

古 講 變 臺

• Taiwan Fables •





★數位僑教系列★
臺灣講古

Taiwan Fables



中華民國僑務委員會

序/言

傳統文化歷經歲月的薰陶、先賢智慧的累積，近數百年來在臺灣接受海洋文化的洗禮，文化內涵更趨豐富而多元，綻放出新的生命活力。因此，如何忠實記載博大精深的傳統優良文化，及其在臺灣創新發展的豐富內涵，是一極具意義且任重道遠的責任與義務，也有賴海內外人士一齊努力。

僑務委員會多年來，一直朝著如何讓全球華人都能輕鬆學華語這方面努力，隨著網路科技發展，數位學習成為華語文教育之新趨勢，本會順應世界潮流，近來陸續推出數位僑教系列光碟書。本書之編纂即在於利用動畫故事表現的方式，讓華文學習者在生動活潑有趣的學習過程中，吸收到先人的智慧及待人處世的哲學，並藉以跨越時空的鴻溝，讓海外僑胞能經學習過程中了解傳統及臺灣文化的菁華，也藉助僑胞的努力將優質臺灣華語文散播到全世界各個角落。

僑務委員會



Preface

For thousands of years, traditional Chinese culture has been refined by the wisdom of ancient scholars and sages. Now, the burgeoning Taiwanese culture influenced by Oceanic Culture has injected it with new blood and has contributed to its renaissance. Traditional culture is both broad and profound. We have the responsibility to preserve this rich heritage as well as celebrate the creativity and diversity of the new.

For many years, OCAC has tried to make learning Chinese easier. As a result of the fast growing of internet technology in this recent era, multimedia learning has been a new trend for learning Chinese. Our commission is to follow this trend and to keep publishing a series of multimedia learning books in CD-ROM format. The feature of these CD-ROM books is to make use of animation in presenting stories. Through this feature, we aim to promote the interest in learning Chinese amongst the learners. In addition, we hope to impart the wisdom and philosophy of Chinese's old days while learning Chinese. Lastly but not the least, is to help oversea Chinese to appreciate the essence of Taiwan's tradition and culture despite the geographical distance; thus this will help promote the beauty Traditional Chinese Characters to the world.

OCAC, Republic of China (Taiwan)





臺/灣/講/古

Taiwan Fables

目 錄

- 1 | 龍向雞借角 The Dragon Borrowed Horns from the Rooster
- 4 | 冬至是牛的生日 The Winter Solstice Is the Cow's Birthday
- 7 | 「進財」進門招財 "Jin-chai" (Fortune) Fortune Goes to Your House
- 10 | 老鼠娶親 Lady Mouse Got Married
- 13 | 白鼻貓 The Civet Cat (Ringtail)
- 16 | 賴半街 Half-Street Lai
- 19 | 海水變鹹了 The Salty Sea
- 22 | 機靈的老婆婆 A Wise Granny
- 25 | 天水嬭 Aunt Tien-Shuei
- 28 | 穿山甲與山貓 Pangolin and Wild Cat
- 31 | 大甲草帽與草蓆 The Rush Weaving Hat and Mat
- 34 | 火金姑 Fiery Ging-Gu---Fireflies
- 37 | 李門環 Door Knocker Lee
- 40 | 黃牛報恩 Water Buffalo Paid Back
- 43 | 葉巧婆作媒 Match-maker Ms. Perfect-Match Yeh
- 46 | 壞心眼的書官 The Student with the Twisted-evil Plan
- 49 | 田螺報恩 The Field Snail Paid Back
- 52 | 賣香屁 Selling the Nice-smell Fart
- 55 | 吃甘薯看勢面 Be Careful About Whose Yam You Eat
- 58 | 赤山巖 Chihshanyan
- 61 | 隱身草 Invisible Straw
- 64 | 超峰寺的飛瓦傳說 Tale of Chao-Feng Temple's Flying Marble Slabs
- 67 | 茶壺仙人 A Fairy from a Teapot
- 70 | 流水觀音 Watery Mercy Buddha



龍向雞借角

The Dragon Borrowed Horns from the Rooster

玉皇為了解排十二生肖順序，就舉辦一場比賽大會。

清水潭裏的龍，也要去比賽，龍全身有漂亮的鱗甲，及神氣的長鬍子，只可惜頭上光禿禿的，牠便決定去向雞借角來戴。

龍游到岸邊對雞說：「雞公公！明天我要去比賽，你可不可以把美麗的角借我？」

The emperor of the gods held a contest to decide who would get to be in the Chinese Zodiac Calendar.

The dragon who lived in Ching-shuei Lake decided to join the race. He wanted to look better in the race even though he was handsome enough with shimmering scales and impressive long whiskers. He thought his bald head was kind of embarrassing, so he wanted to borrow horns from the rooster.

The dragon swam to the bank of the lake and asked the rooster, "Mr. Rooster, will you be so kind as to lend me your beautiful horns tomorrow so I can look good in the race?" The rooster

1



戴一天？」雞回答：「我也要要去比賽！」
龍說：「你的頭這麼小，角那麼大，實在不配，你看我這個大光頭，很需要一對大角啊！」這時，一旁的蜈蚣便插嘴說：「雞公公！你就借他一次，我來做保人，怎麼樣？」雞心想就算沒有角，自己也很帥的，便答應把角借給龍。

比賽結果龍第五名，雞第十名，雞很不甘願，便跑去找龍把角要回來。

雞說：「龍哥哥，請你把角還給我吧！」龍不想還，便說：「比起你，我比較適合這對角！」雞大聲說：「角是我



answered, "I am going to the race, too!" The dragon said, "You have such a small head, you will look heavy-topped with such a big pair of horns. They will look really stupid on you." At this moment, the centipede coaxed the rooster to lend his horns to dragon. The centipede said, "Why don't you just lend the horns to him, I will vouch for you!" The rooster believed that he still looked pretty handsome without the horns, so he lent the horns to the dragon.

The results came out. The dragon was placed fifth while the rooster came in tenth. He was very angry so he went to see the dragon to ask him to return his horns. The rooster said, "Mr. Dragon, please return what you've borrowed." The dragon refused to return the horns. He said, "The horns fit my head much better than they fit yours!" The rooster yelled at him, "They belong to me! You are a

的，趕快還給我！」龍連忙鑽到水底去，
雞氣得大大拍翅，並大叫：「龍哥哥，角
還我！龍哥哥，角還我！」叫了半天，也
沒用，就去找蜈蚣。



雞說：「蜈蚣
叔叔，請你去叫龍
哥哥把角還給我。」蜈
蚣說：「我又不會游
泳，怎麼去找牠呢？
何況當初是你自願借

角的，牠不還，就自認倒楣吧！」雞很生氣，
一口就把蜈蚣吃下去。

從那時候開始，常常看見公雞在院子
裏啄蜈蚣吃，而且天天一亮的，雞一想起失
去的角，就會大叫幾聲：「龍哥哥，角還
我……」

filthy thief!" The dragon wouldn't budge and hid himself in the water. The rooster then fluttered and crowed, "Return my horns! Mr. Dragon! Return my horns!" His shouting didn't work. He then went to see the centipede.

The rooster said, "Uncle Centipede, please make the dragon return my horns." The centipede answered, "I cannot swim, how do you expect me to find him? And you were the one who wanted to lend him the horns. You are responsible for your loss!" The rooster was very upset, so he ate the centipede in one bite.

Since that day, centipedes have gone into hiding because roosters like to feed on them in the yard. At dawn, roosters always moan for their lost horns, so they crow "Return my horns!" every morning!

冬至是牛的生日

The Winter Solstice Is the Cow's Birthday



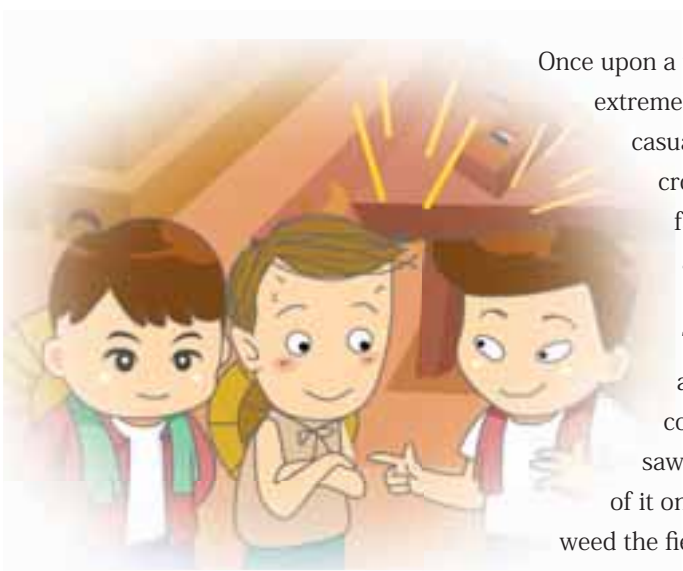
從前有個村子，村裡的土壤十分肥沃，農夫只要將稻種撒到田裡，就可以坐著等收成。這些農夫們沒事做，每天都聚在另一位叫墨斗公的木匠店裡聊天。

墨斗公被這些農夫吵得根本無法工作，於是他就交給徒弟一包施過魔法的鋸木屑，並交待徒弟每天早上到農田裡撒一小撮，讓農田長出雜草，這樣農夫就會勤勞下田耕作。

誰知道徒弟嫌每天撒太多費事，竟然一

Once upon a time, there was a village where the soil was extremely fertile. The farmers of the village only needed to casually scatter rice seeds on the farm to produce rice crops. They did not cultivate anything at all. So the farmers had nothing to do during the day, and they always gathered in the carpenter, Mo Dou's, shop to chat.

The chatting from this bunch of farmers annoyed Mo Dou. The farmers made it difficult to concentrate on his work, so he gave a bag of magic sawdust to his pupil and asked him to scatter some of it on the fields everyday. This way, the farmers had to weed the fields and were forced to be diligent.



口氣把整包鋸木屑都倒光，結果，所有的農田長滿雜草，稻子也全部枯死。



墨斗公看到

自己徒弟闖下大禍，就罰他變成一頭牛，幫農夫耕田除草。沒想到徒弟變成牛後，懶惰的本性不改，要牠耕田，牠就說：「今天我太累了」、「不餵我吃東西，怎麼工作？」等等許多藉口。

天上佛祖看不下去，便在牛下巴釘了一根釘子，讓牠無法開口抱怨，只能認真的工作，到現現在牛下巴還有一顆突

However, the pupil didn't scatter the sawdust everyday. He complained that it was too much work so he simply poured the whole bag of sawdust onto the field. As a result, the fields grew innumerable weeds in no time, which made the crops die out.

Mo Dou saw that a serious mistake was made. He punished his pupil by changing him into a cow and asking him to help the village people weed the fields. But surprisingly, his pupil still did not change his laziness after becoming a cow. He was not willing to cultivate any time the village people asked him to. He made many excuses, such as, "I am too tired today," or "Feed me more food, or else I won't work."

起_レ像_レ痣_の的_の東_の西_の。

由_レ於_レ牛_が很_な愛_を吃_て湯_を圓_を，後_に來_る人_們就_は把_を冬_至這_の天_を作_を為_す「牛_の」的_の生_日日_を。在_は冬_至這_の一_日天_を，人_們除_く了_を餵_つ牠_を湯_を圓_を外_を，還_は會_は在_は牛_の角_に、額_に頭_に上_に都_は粘_り上_る一_粒顆_を「圓_の仔_を釘_を」，另_は外_を，為_す感_を謝_を牛_が一_年來_る的_の辛_い勞_を，則_は讓_を牠_を舒_す舒_す服_を服_を的_の休_を息_を一_日天_を。



The Buddha in the sky was watching the whole thing and couldn't endure the behavior of the lazy cow anymore. He drove a nail through the cow's chin, so it could never complain. From this time on, he could only work very hard. This explains why even today we see cows that have a nail-like bumpy spot on their chins.

The cow loved to eat glutinous flour balls. Later on, people chose the winter solstice as the cow's birthday. During the winter solstice, people feed the cow glutinous flour balls and glue a "round nail" on the cow's horn and forehead. Also, to thank the cows for their pains and help for the whole year, cows are allowed to take a rest and be fed glutinous flour balls during the winter solstice.

「進財」進門招財

“Jin-chai”(Fortune) Fortune Goes to Your House

很久以前，在彰化縣有一位老實又喜歡幫助人家的雜貨店老闆，在過新年這天早晨，他正要燒香拜拜時，傳來敲門的聲音。

老闆問：「是誰？」門外的人說：「我是進財。」老闆趕緊開門把這個叫進財的人請了進來。果然，就好像財神爺來了一樣，這一年老闆的生意比過去更好，還發了大財，這個消息立刻傳遍全城。

附近還有一家雜貨店，店老闆由於吝嗇又刻薄，所以不太有人喜



Once upon a time, there was an honest grocery owner with a big heart who lived in Changhua County. On the morning of one Chinese New Year's Day, when he was about to burn incense and pray for a good year, he heard someone knock on the door, so he asked, "Who is it?" The one outside the door said, "This is Jin-chai (Fortune)." The owner then rushed to the door and welcomed him. As you might have guessed, Fortune did indeed bring a lot of good luck to the grocery owner, who then ran greater business than in the previous year. He made a fortune himself. The good tidings spread around the town very quickly.

There was another grocery store nearby; on the contrary, this storeowner was very stingy and



歡_ㄉ來_ㄌ跟_ㄍ他_ㄏ買_ㄇ東_ㄉ西_ㄒ，生_ㄩ意_ㄩ也_ㄟ不_ㄟ就_ㄐ冷_ㄌ冷_ㄌ清_ㄑ清_ㄑ。他_ㄏ也_ㄟ聽_ㄊ到_ㄉ這_ㄓ個_ㄍ消_ㄒ息_ㄒ，就_ㄐ四_ㄉ處_ㄉ打_ㄉ聽_ㄊ進_ㄐ財_ㄆ的_ㄉ住_ㄓ處_ㄉ，最_ㄟ後_ㄟ終_ㄓ於_ㄉ找_ㄉ到_ㄉ了_ㄉ。

剛_ㄍ好_ㄉ過_ㄉ兩_ㄌ天_ㄊ就_ㄐ要_ㄟ過_ㄉ年_ㄋ了_ㄉ，他_ㄏ就_ㄐ帶_ㄉ禮_ㄌ物_ㄨ和_ㄉ銀_ㄩ兩_ㄌ去_ㄉ拜_ㄆ訪_ㄉ進_ㄐ財_ㄆ說_ㄉ：「進_ㄐ財_ㄆ兄_ㄒ，請_ㄑ你_ㄉ在_ㄉ正_ㄓ月_ㄩ初_ㄟ一_ㄟ清_ㄑ晨_ㄉ時_ㄆ，到_ㄉ我_ㄟ店_ㄉ裡_ㄉ來_ㄌ敲_ㄑ門_ㄎ，不_ㄟ要_ㄟ忘_ㄉ了_ㄉ說_ㄉ你_ㄉ是_ㄉ進_ㄐ財_ㄆ！」

進_ㄐ財_ㄆ收_ㄉ了_ㄉ禮_ㄌ物_ㄨ後_ㄟ高_ㄍ興_ㄒ的_ㄉ說_ㄉ：「簡_ㄐ單_ㄉ，我_ㄟ一_ㄟ定_ㄉ會_ㄉ做_ㄉ到_ㄉ的_ㄉ。」

到_ㄉ了_ㄉ初_ㄟ一_ㄟ這_ㄓ天_ㄊ，老_ㄌ闆_ㄉ一_ㄟ大_ㄉ早_ㄟ就_ㄐ坐_ㄉ著_ㄉ等_ㄉ進_ㄐ財_ㄆ來_ㄌ敲_ㄑ門_ㄎ。

一_ㄟ會_ㄉ兒_ㄉ果_ㄍ然_ㄉ有_ㄉ人_ㄏ來_ㄌ敲_ㄑ門_ㄎ，老_ㄌ闆_ㄉ高_ㄍ興_ㄒ地_ㄉ

mean. No one wanted to buy from his store, and his store was often empty. When he heard about what happened to his neighboring storeowner, he decided to take the initiative and invite Fortune to visit his store. It took him quite a lot of effort to locate Fortune.

It was again about time for Chinese New Year, so this storeowner brought gifts and money to Fortune and said, "Mr. Fortune, please come to my house on the first day of the Chinese New Year, and don't forget to say your name!"

Fortune was happy to receive these gifts, so he said to him, "This is piece of cake. I will follow your instructions!"

On the New Year's Day, even though it was still very early, the storeowner waited for Fortune to come to the door. Someone did knock on the door in a couple



說：「你是誰呀！」

進財回答：「是我
啦！」

老闆心裏覺得奇怪，
於是又問：「你到底是誰？」

進財回答：「老闆，你貴人多忘事，
前幾天你不是送錢給我嗎！」

老闆再問：「你不是進財？」

進財回答：「不是我會是誰？難道是
鬼嗎？」

也不知道是不是這句不吉利的話，結
果老闆這一年不但沒有發財，說也奇怪家
人還一個個都病倒了。

聽到這些消息的人都覺得可笑，大家
都說好運是上蒼賜給好心人，貪得無厭的
人，怎麼可能求得到。

minutes. The storeowner gladly said, "Who is it?" Fortune then answered, "Of course, it is me!" The owner wanted him to say his name, so he asked again, "Who the heck are you?" Fortune then answered, "You forget things easily! Didn't you send me money the other day?" The storeowner then asked, "Are you Fortune?" Fortune answered, "Who else would I be? A ghost?" Maybe this response was too unlucky, because the storeowner not only didn't bring himself any fortune for the coming year, but strangely, brought illness to his whole family. When the villagers heard of this news, everyone found the story amusing. Villagers all said that God would only give good fortune to a good man. The greedy man would never have any chance to be granted fortune. No matter how hard he tried, it would always be in vain.

老鼠娶親

Lady Mouse Got Married

很久以前，在鄉下村落裡有個老鼠村，村裡的村長有一位長得很漂亮的女兒，村中每個年輕人都想娶她當新娘。不過，老鼠爸爸心想：「我是十二生肖之首，想娶我的女兒的人，一定得是了不起的新郎，才配得上我美麗的女兒。」

於是老鼠爸爸就去找村里的名媒婆，媒婆列了一張全村青年才俊的老鼠名單，可是老鼠爸爸卻不願意把寶貝女兒，

Once upon a time, there was a mouse village in the countryside. The village mayor had a very beautiful daughter and every young man in the village wanted to marry her. The Daddy Mouse thought to himself, "I am the head of the 12 animal signs in Chinese horoscope, I have to find an amazing young man who deserves my beautiful daughter."

Daddy Mouse went to see the famous Matchmaker Wang in the village. The matchmaker gave him a list of excellent candidates. But Daddy Mouse didn't want his daughter to marry a mouse that



嫁給天_空生_活害_怕貓_及。

太陽_的老_鼠同_類。

他_決定_要出_門去_找

全_世界_最強_的人_男，

一_出門_看見_太陽_男，

他_覺得_太陽_最偉_大，能_放射_光芒_，照_耀世_界，

就_決定_先去_找太_陽。

太陽_對老_鼠爸_爸說_：「一_片烏_雲就_可以_遮住_陽光_，還_是烏_雲最_偉大_{。」}老_鼠爸_爸

跑_去找_烏雲_，烏_雲說_：「一_陣風_吹起_就可_以把_我吹_得暈_頭轉_向，還_是風_最強_{。」}

老_鼠爸_爸趕_緊跑_去找_風，風_說：

「就_算我_能吹_，卻_還是_吹不_過山_頭，應_該是_山最_偉大_{。」}一_旁的_老

might fall into the prey of cats and would have to hide from the sun. Daddy mouse decided to go out to find the strongest, manliest man in the world. When he went out of the door, he saw the sun right away. He thought that the sun must be the greatest man on earth because his sunlight illuminated the whole world. So he went talk to the sun about marrying his daughter.

However, the sun said to Daddy Mouse, "Sometimes a cloud may block my light. I think the cloud would make a greater candidate than me." So Daddy Mouse went to talk to the cloud. The cloud said, "A swirl of wind will blow me away, I think the wind is the greatest person." Daddy Mouse then went talk to the wind. The wind said, "No matter how hard I blow, I cannot pass my wind to the other side of the mountain. In my opinion, I think the mountain is by far the greatest." The

山^ㄕ卻^ㄩ說^ㄩ：「我^ㄉ不^ㄟ能^ㄟ移^ㄩ動^ㄩ，可^ㄩ是^ㄩ老^ㄉ鼠^ㄩ卻^ㄩ可^ㄩ以^ㄩ一^ㄩ輕^ㄩ易^ㄩ在^ㄩ我^ㄉ身^ㄩ上^ㄩ掘^ㄩ土^ㄩ挖^ㄩ洞^ㄩ，我^ㄉ認^ㄩ為^ㄩ老^ㄉ鼠^ㄩ最^ㄩ了^ㄩ不^ㄟ起^ㄩ。」老^ㄉ鼠^ㄩ爸^ㄩ爸^ㄩ這^ㄩ才^ㄩ發^ㄩ現^ㄩ，原^ㄩ來^ㄩ老^ㄉ鼠^ㄩ是^ㄩ最^ㄩ適^ㄩ合^ㄩ的^ㄩ女^ㄩ婿^ㄩ呀^ㄩ！

老^ㄉ鼠^ㄩ爸^ㄩ爸^ㄩ回^ㄩ到^ㄩ村^ㄩ裡^ㄩ，就^ㄩ讓^ㄩ女^ㄩ兒^ㄩ和^ㄩ村^ㄩ裡^ㄩ最^ㄩ強^ㄩ的^ㄩ老^ㄉ鼠^ㄩ結^ㄩ婚^ㄩ，日^ㄩ子^ㄩ就^ㄩ選^ㄩ在^ㄩ正^ㄩ月^ㄩ初^ㄩ三^ㄩ，熱^ㄩ熱^ㄩ鬧^ㄩ鬧^ㄩ的^ㄩ辦^ㄩ了^ㄩ一^ㄩ場^ㄩ婚^ㄩ禮^ㄩ。



mountain then said to him, "I am stuck in the same place forever, while a mouse can dig a hole inside me, so I think mice are the most amazing creatures!" Daddy mouse finally discovered that the son-in-law he was looking for had been right under his nose all along.

Daddy Mouse went back to his village, and married his daughter to the strongest mouse in the village. His daughter got married on the third day of the Chinese New Year, and the wedding was very grand and festive.

In a traditional Taiwanese children's nursery rhyme, the song goes like this, "Get up early on the first day of the Chinese New Year; do everything properly on the second day of the year; marry the lady mouse on the third day of the year; worship god on the fourth day..." The folk song is, in a way, telling us this interesting story, "Lady Mouse Got Married."

白鼻貓

The Civet Cat (Ringtail)

阿福家裡很有錢，整天茶來伸手飯來張口，十分懶惰。父親臨終前對他說：「阿福，錢再多也有坐吃山空的的一天，你一定要勤勞工作，免得餓死。」阿福仍然好吃懶做，幾年後，財產全被他花光了，他還是整天躺在床上挨餓，也不去賺錢。

有一天他實在餓得受不了，就爬到財神廟裡，求財神爺賜銀子給他。沒想到，當晚就夢到財神爺生氣地對他說：

A-Fu was born into a rich family. He didn't have to worry about food and became very lazy. Before his dad died, he said to him, "A-Fu, no matter how rich we are, if you don't work, you will squander all the savings. You must work, or you will die in hunger." A-Fu wouldn't listen, and continued to lead his lazy life. A couple years later, the money was used up. But still, he would rather starve than go to work.

One day, he was really hungry, so he crawled into a temple to see the God of Fortune and pray for money. Strangely, he dreamed that the God of Fortune shouted at him madly, "A-Fu! You are



「阿福！你這麼懶惰，還敢來求我，丟不丟臉啊！」阿福嚇得發抖說：「財神爺，我是很懶惰，但從沒做過壞事。」財神爺接著說：「念你祖先有德蔭，賜你白銀一錠，以後要勤勞工作！」說完，鞭子一揮，阿福從夢中驚醒。



阿福還沒等到銀子，就已經餓死了。死後的阿福不甘心，就跟閻王告狀，閻王傳財神爺來：「財神爺，你怎麼可以沒信用呢！」財神爺回答：「我連續三次派小鬼拿白銀給他，他卻連門也懶得開，這不能怪我。」阿福說：「我以為銀子會送到

such a lazy person, how dare you come to me! What a disgrace to your family!" A-Fu was shaken in fear, and he said, "God of Fortune, I know I am lazy, but I am basically a good man. I have never done anything bad to others." The God then said to him, "I will give you some silver, because your ancestors have done a lot of good deeds. But you have to work hard from now on." After the god finished his speech, he disappeared into a cloud. A-Fu woke up in terror from his dream. But A-Fu didn't live till the day he got the silver. He starved to death. The Ghost A-Fu felt cheated by the God of Fortune. So he told God of Death about being lied to by the God of Fortune. The Death God said, "Fortune God, how could you not keep your promise?" Fortune God then answered, "I've sent three messengers to give him the silver, but he was too lazy to even open the door! This is not my fault that he died." A-Fu said, "I thought the money would have fallen in my hand, how was



我^ㄉ面^ㄇ前^ㄉ，那^ㄉ
知^ㄉ道^ㄉ還^ㄉ要^ㄉ開^ㄉ
門^ㄉ。」閻^ㄉ
王^ㄉ好^ㄉ氣^ㄉ又^ㄉ好^ㄉ
笑^ㄉ地^ㄉ說^ㄉ：「
你^ㄉ太^ㄉ懶^ㄉ了^ㄉ，
餓^ㄉ死^ㄉ活^ㄉ該^ㄉ，
念^ㄉ你^ㄉ沒^ㄉ做^ㄉ過^ㄉ

壞^ㄉ事^ㄉ，准^ㄉ你^ㄉ超^ㄉ生^ㄉ，想^ㄉ轉^ㄉ世^ㄉ成^ㄉ什^ㄉ麼^ㄉ呢^ㄉ？」
阿^ㄉ福^ㄉ回^ㄉ答^ㄉ：「做^ㄉ人^ㄉ要^ㄉ為^ㄉ衣^ㄉ食^ㄉ奔^ㄉ波^ㄉ，不^ㄉ如^ㄉ
投^ㄉ胎^ㄉ當^ㄉ一^ㄉ隻^ㄉ白^ㄉ鼻^ㄉ貓^ㄉ吧^ㄉ！老^ㄉ鼠^ㄉ會^ㄉ以^ㄉ為^ㄉ是^ㄉ白^ㄉ
米^ㄉ，自^ㄉ己^ㄉ送^ㄉ上^ㄉ門^ㄉ來^ㄉ，我^ㄉ張^ㄉ開^ㄉ口^ㄉ就^ㄉ有^ㄉ得^ㄉ
吃^ㄉ。」閻^ㄉ王^ㄉ聽^ㄉ完^ㄉ說^ㄉ：「你^ㄉ沒^ㄉ救^ㄉ了^ㄉ！就^ㄉ變^ㄉ
成^ㄉ白^ㄉ鼻^ㄉ貓^ㄉ吧^ㄉ！」從^ㄉ此^ㄉ阿^ㄉ福^ㄉ代^ㄉ代^ㄉ相^ㄉ傳^ㄉ，變^ㄉ
成^ㄉ現^ㄉ在^ㄉ所^ㄉ看^ㄉ到^ㄉ的^ㄉ白^ㄉ鼻^ㄉ貓^ㄉ。

I supposed to know that I needed open the door?" The Death God was angry, yet he felt rather amused by the answer. He said, "You are way too lazy, so you deserve to die. But you've never done anything bad to people, therefore I will allow you to reincarnate into some animal. What would you want to be?" A-Fu said, "If I become human again, I have to make money to survive. I would rather be a civet cat. The cat has a white patch in front of the mouth, so mice will think the patch is rice, and approach me to eat the rice. All I need to do is open my mouth and eat the mice that come to me. The God of Death said, "I won't argue with you anymore. Civet cat it is." So A-Fu was turned into the cat, and his offspring are what we now call ringtail cats.





賴半街

Half-Street Lai

從前在臺灣中部石崗鎮有個姓賴的富翁，他有數不清的房子和土地，鎮上有一半以上的店面都是他的，所以當地人又稱他為「賴半街」。

有一天，外地牧羊人經過石崗鎮時，碰到大雨，就和羊群一起在屋檐下避雨。這時，賴半街剛好從屋裡走出來，看到羊群又吵又臭的，就叫牧羊人離開，牧羊人哀求等大雨過後再走，賴半街不

Once upon a time, there was a millionaire surnamed Lai who lived in the central part of Taiwan in a town called Shi-gong. He had so many houses and land that no one knew exactly how rich he was, and people only knew that he owned half of the street and half of the stores on that street. So people gave him the nickname "Half-Street Lai."

One day, a traveling shepherd passed by the town of Shi-gong, and was halted by a thunderstorm. He and his herd then hid from the rain in the front porch of a building. At this time, Half-Street Lai walked by. He was very upset when he saw the noisy and smelly sheep. He asked the shepherd to leave. But the shepherd begged him to let him stay till the rain stopped. Half-Street Lai wouldn't

肯，牧羊人只好走到隔壁去躲雨，這時，又聽到賴半街大叫，「不行！不行！這一帶全是我的房子。」牧羊人只好冒著大雨，繼續往前走。

三年後，有一天賴半街到鄉下收田租，走到半路，竟下起大雨，他看到前方有一間小茅屋，就上前敲門，開門的是一位年輕人，賴半街問：「可不可以借我住一晚？」年輕人回答：「好！快進來吧！」

年輕人拿出一套乾衣服讓他換上，還端一碗熱呼呼的地瓜稀飯給他，又冷又餓的賴半街，一口氣



budge and wanted him to go, so the shepherd had no choice but to walk to another building to hide. Then Half-Street Lai shouted at him again, "No, no, you have to leave. The buildings and stores here are all mine!" The shepherd was forced to walk in the rain.

Three years later, Half-Street Lai went to collect the rent in the countryside. Halfway, the rain poured dogs and cats. He saw a cottage and knocked on the door. The person who answered the door was a young man. Half-Street Lai asked, "Can I stay here for a night?" The young man answered, "Sure! Come on in!" And then the young man gave him some clean clothes to change into, and served him some hot sweet potato rice porridge. Half-Street Lai was very hungry and

便把稀飯吃光，並說：「沒想到地瓜稀飯這麼好吃。」這時，年輕人笑說：「您是大財主，怎麼看得上地瓜稀飯呢？」賴半街就問：「我們認識嗎？」年輕人回答：「我就三年前大雨中被你趕走的牧羊人。」賴半街感到十分慚愧，心想：「對方不但忘記仇恨，還對我如此好，心胸真是寬大。」連忙向年輕人道歉。



從此以後，賴半街不再自私、小氣，不但變得慷慨大方，還常常拿錢出來幫助困苦的人，成為地方上的大善人。

very cold. He slurped all the food in a minute. Afterward, he said to the young man, "I never knew that rice porridge could be this delicious!" The young man smiled at him and said, "You're a rich man, I don't understand why you liked something as cheap as porridge. Half-Street Lai then asked, "Do I know you?" The young man replied, "I am the shepherd you rushed away three years ago in a heavy rain." Half-Street Lai felt really ashamed. He thought to himself, "This man didn't want revenge. Instead, he treated me kindly. What a generous young man he is!" He then apologized to the young man whole-heartedly.

From that day on, Half-Street Lai was a changed man. He was no longer selfish, or stingy. He now is a very generous man, and helps needy people by offering them financial support. He became a very famous locally as a kind-hearted person.

海水變鹹了

The Salty Sea

村裡有一個叫阿義的船夫，他是一個忠厚善良的年輕人，客人少給錢，甚至沒給錢，他都不會計較。

有一天，有位老公公下船後沒給錢，阿義還對老公公說：「走路要小心喔！」過一會兒，已經離開的老公公又回來，對阿義

說：「你的心地真善良，我給你一個小石磨，就當作船費吧！你想要

什麼東西，只要對石磨說：『石磨！石磨！東西南北北東北，變！』石磨就會變



A boatman named A-Yi was a faithful and kind-hearted young man. He wouldn't mind if his passengers paid him too little or even forgot to pay him at all.

One day, an old man got off the boat without paying him. A-Yi wasn't upset, and he even kindly said to him, "Sir, watch your step, please." After a short while, the old man returned and said to him, "I am going to give you a magic stone grinder as the fee because of your kind heart. The grinder will produce whatever you wish to have, as long as you say, "Stone grinder, stone grinder, east west south north, north east north, now!" The grinder will immediately produce the thing that you want. When you have enough, all you need to say is, "Stone grinder, stone

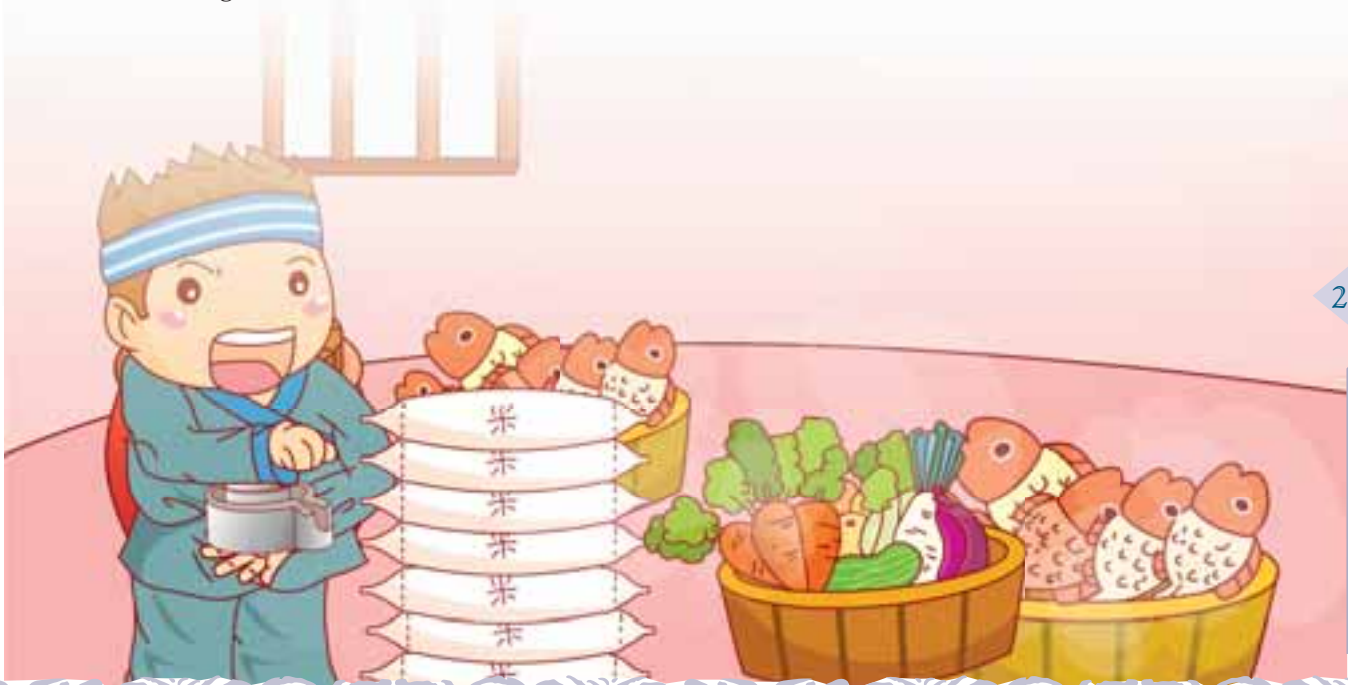
出×來×， 要×停×止×就×說×： 『 石×磨×！ 石×磨×！ 東×西×
南×北×， 停×！ 』 它×就×會×停×下×來×， 一×定×要×記×住×
喔×！ 』

阿×義×看×著×小×石×磨×， 心×想×： 「 小×石×磨×像×
掌×心×一×樣×小×， 真×有×那×麼×神×奇×嗎×？ 』 結×果×，
真×的×像×老×公×公×說×的×一×樣×， 想×要×什×麼×就×變×出×
什×麼×， 阿×義×就×把×變×出×來×的×食×物×和×衣×物×， 拿×
去×幫×助×窮×苦×的×人×。

阿×義×有×錢×後×， 就×請×一×位×叫×阿×丁×的×船×

grinder, east west south north, stop!"It will then stop. Keep the password in mind!"

A-Yi stared at the stone-grinder, thinking, "The stone grinder is no bigger than my palm, is it really this magical?"He soon found that it worked wonders just like the old man promised. It produced whatever A-Yi wanted. A-Yi then distributed the food and clothing the grinder produced to the poor. A-Yi became rich. He then hired another boatman named A-Ding to row the boat and send the passengers across river for free. The greedy A-Ding found out the secret of the grinder. He stole the stone grinder and rowed the boat out to sea. As soon as he reached the sea, he couldn't wait to use



夫，免費載客渡河。貪心的阿丁知道小石磨的秘訣後，就把小石磨偷走。阿丁划著船往大海的方無向走，才划到大海，阿丁已經等不及，便拿出小石磨，念著：「石磨！石磨！東西南北北東北，變鹽巴。」果然，開始流出鹽巴，阿丁高興得不得了，沒多久，眼看船快裝不下，阿丁一急就忘記停止的口訣。最後，阿丁、小石磨和船都沉到海底裡去了，小石磨還在海底下，不停地磨出鹽巴來，從此以後，海水就變成鹹的。



the grinder. He then spoke, "stone grinder, stone grinder, east west south north, north east north, I want salt now!" As expected, the grinder started to make lots of salt. A-Ding was overwhelmed with happiness. Before long, the boat was overloaded with salt. A-Ding was in a panic, and he forgot the right words to say to stop the grinder. In the end, A-Ding, the grinder and the boat all sank into the sea. The grinder continued to produce salt under the sea. From that moment on, the seawater was always salty.

機靈的老婆婆

A Wise Granny

從前，在嘉義的山上住著一對老夫婦，老婆婆的眼睛不好，生活都是老公公在照顧她。這一天，老公公要下山辦事，出門前跟老婆婆說：「山上有假扮成人的狐狸，妳眼睛不好，千萬別隨便開門。」老公公一出門立刻被眼尖的狐狸看到，狐狸發出奸笑，並躲進房子旁的樹林裡。

天快黑了，老婆婆心想老公公怎麼還沒回來呢？這時，傳來一陣敲門聲，

A long time ago, there lived an old couple in the mountains of Chia-yi County. The granny had poor eyesight. The grandpa took care of her daily life. One day, the grandpa needed to go down the mountain to run some errands. He told the granny, "Some bad foxes disguise themselves as humans. Your eyes might fool you, so don't open the door." When the grandpa left the house, a sneaky fox saw him leave, and the fox conspired to victimize the granny. He hid himself in the woods. When the night fell, the granny wondered why the grandpa hadn't come home. At this moment, she heard someone knocking the door. She peeked through the hole of the door. Someone who wore a



老婆婆從門縫
往外看，頭戴毛
線帽，手拿拐杖，
的確是老公公的
裝扮，就高興開
門並說：「快



進來，晚餐吃燉肉。」這時老婆婆伸手去拿帽子，和拐杖，發現摸到的手怎麼毛茸茸的，心想：「老伴說狐狸會裝成人樣，難道他是狐狸假扮的？」

老婆婆想到一個辦法，便說：「老伴，你扶我到火爐旁，好嗎？」狐狸兩手一抓，便快步往火爐走，老婆婆馬上知道這個粗魯的人不是老公公。老婆婆接著說：

「老伴，你走路不太穩，聲音又沙啞，是不是又喝酒了？」狐狸回答：「是呀！是

knitted cap and held a staff was standing by the door. It looked like the grandpa. She opened the door and said, "Come in! We will have beef stew tonight." Granny reached to help him put the cap and staff away. She realized the hand was very hairy. She thought to herself, "Grandpa said that foxes sometimes disguise themselves as humans. Was this one a fox?"

The granny came up with an idea. She said, "My dear, can you help me to the fire stove?" The fox held up her hands rudely and led her there. The granny knew immediately that this was not the grandpa. Granny then said, "My dear, your walk is wobbly and you sound awful when you talk. Did you drink tonight?" The fox said, "Yes, I did drink a little." So the granny said, "Every time you drink too much, you will cure the hangover by getting into a giant rice bag for a good sweat. I will

呀！」這時，老婆婆說：「每次你喝醉了，都會鑽進米袋悶汗來解酒的，等你解完酒，我們就來吃燉肉。」

狐狸沒辦法只好爬進米袋裡，老婆婆馬上把袋口綁起來，又說：「吊在火爐上烤一下，比較快出汗。」就把袋子吊在火爐上，又加了許多柴火，狐狸被烤得受不了，大叫：「老伴，我出了滿身汗，



快放我下來。」老婆婆說：「哼！你這隻壞狐狸還想騙我。」狐狸知道事跡敗露，便用力掙扎，這時老公公回來了，老公公一棒就把狐狸打昏在米袋裡，隔天下山把狐狸賣了，並換了許多食物回家。

wait till your hangover is cured and then we will eat the stew.”

The fox then crawled into the rice bag. Granny immediately tightened up the bag. She said, “I will hang you above the stove; the heat helps you sweat!” She added more firewood to the stack. The fox couldn’t endure the heat anymore. He shouted, “My dear, put me down! I am cured!” The granny said, “You want to trick me? I already know that you are a fox!” The fox then tried to free himself by struggling hard against the bag. The grandpa came home at this moment. He punched the fox senseless while it was in the bag. The next day, they sold the fox and brought a lot of food home.

天_{ㄊㄩ}水_{ㄕㄨㄟ}孀_{ㄕㄨㄟ}

Aunt Tien-Shuei

清_{ㄑㄩㄥ}朝_{ㄇㄠ}時_{ㄕㄨㄟ}，杜_{ㄉㄨ}天_{ㄊㄩ}水_{ㄕㄨㄟ}帶_{ㄉㄞ}領_{ㄌㄩㄥ}拓_{ㄊㄨㄛ}荒_{ㄏㄨㄤ}隊_{ㄉㄨㄟ}伍_ㄨ從_{ㄘㄩㄥ}福_{ㄈㄨ}建_{ㄇㄧㄢ}來_{ㄌㄞ}到_{ㄉㄠ}埔_{ㄆㄨ}里_{ㄌㄩ}，由_ㄩ於_ㄩ平_{ㄆㄩㄥ}地_{ㄉㄩ}都_{ㄉㄨ}被_{ㄅㄟ}開_{ㄎㄞ}墾_{ㄎㄣ}完_{ㄨㄢ}了_{ㄌㄞ}，他_{ㄏㄜ}們_{ㄇㄣ}就_{ㄇㄟ}往_{ㄨㄤ}山_{ㄕㄨㄟ}裡_{ㄌㄩ}尋_{ㄒㄩㄥ}找_{ㄇㄟ}，最_ㄇ後_{ㄏㄞ}在_{ㄨㄢ}烏_ㄨ溪_{ㄒㄩ}上_ㄨ游_ㄩ發_{ㄈㄞ}現_{ㄒㄩㄥ}一_ㄩ片_{ㄆㄧㄢ}適_{ㄉㄞ}合_{ㄏㄞ}居_{ㄍㄨ}住_{ㄇㄟ}與_ㄩ開_{ㄎㄞ}墾_{ㄎㄣ}的_{ㄉㄞ}肥_{ㄈㄟ}沃_{ㄨㄛ}土_{ㄉㄩ}地_{ㄉㄩ}。

有_ㄩ一_ㄩ天_{ㄊㄩ}，大_{ㄉㄞ}家_{ㄇㄞ}正_ㄓ忙_{ㄇㄟ}著_ㄓ種_ㄓ田_{ㄊㄩ}時_{ㄕㄨㄟ}，突_{ㄊㄨ}然_{ㄌㄞ}射_ㄓ來_{ㄌㄞ}數_{ㄌㄞ}十_ㄕ枝_ㄓ的_{ㄉㄞ}弓_{ㄍㄨㄥ}箭_{ㄐㄩㄥ}，所_ㄕ有_ㄕ人_{ㄎㄞ}趕_{ㄍㄞ}緊_{ㄍㄞ}往_{ㄨㄢ}家_{ㄇㄞ}裡_{ㄌㄩ}逃_{ㄊㄞ}，這_ㄓ時_{ㄕㄨㄟ}一_ㄩ群_{ㄑㄩㄥ}原_{ㄩㄢ}住_{ㄇㄟ}民_{ㄇㄣ}把_{ㄅㄟ}他_{ㄏㄜ}們_{ㄇㄣ}圍_{ㄨㄟ}住_{ㄇㄟ}，其_ㄕ中_ㄕ的_{ㄉㄞ}首_{ㄕㄨ}領_{ㄌㄩ}說_{ㄕㄨㄟ}：「這_ㄓ裡_{ㄌㄩ}的_{ㄉㄞ}土_{ㄉㄩ}地_{ㄉㄩ}是_ㄕ我_ㄕ們_{ㄇㄣ}的_{ㄉㄞ}，你_ㄕ們_{ㄇㄣ}不_ㄕ可_ㄕ以_ㄕ在_{ㄨㄢ}這_ㄓ裡_{ㄌㄩ}種_ㄓ田_{ㄊㄩ}，否_ㄕ則_ㄕ把_{ㄅㄟ}你_ㄕ們_{ㄇㄣ}統_ㄕ統_ㄕ殺_ㄕ光_ㄕ。」大_{ㄉㄞ}家_{ㄇㄞ}嚇_{ㄒㄩㄥ}死_{ㄊㄞ}了_{ㄌㄞ}，這_ㄓ時_{ㄕㄨㄟ}，天_{ㄊㄩ}水_{ㄕㄨㄟ}孀_{ㄕㄨㄟ}拿_{ㄉㄞ}著_ㄓ藍_{ㄌㄞ}布_{ㄅㄨ}袋_{ㄉㄞ}對_{ㄉㄞ}



During the Ching Dynasty, Tien-shuei Du brought an exploration team from Fujian to Puli. The plain fields had already been put to use, so they went to the mountains to see if there was any fertile land left where they could settle down and grow crops. Finally, they found some land upstream of Wulai.

One day, when everyone was busy on the field, all of a sudden, a dozen bows were shot toward them. All the people rushed to hide. Before long, they were surrounded by a group of aboriginals. The head of the aboriginal people said to them, "This land is ours. You cannot grow crops here, or I will kill every single one of you!" Everyone was frightened. At this time, the wife of Du, Aunt

首領說：「我們只想在這裡種田，我這兒有些銀子、布料和火柴盒，跟你們交換田地？」首領說：「不行，太少。」天水嬪說：「那我再多拿一些東西來交換，好嗎？」首領怕他們反悔，就說：「你留下來當人質，八月十五日是最後期限。」杜天水趕緊帶人回家鄉準備。

到了八月十四日晚，杜天水還沒出現，首領越等越生氣，十五日天亮，就

Tien-shuei, took out a blue bag and said to the chief, "We were only trying to feed ourselves. I have some money, clothes and match boxes in this bag, can we trade this for your land?" The chief said, "No way, this is too little." Aunt Tien-shuei said to him, "Then how about we bring more things to exchange for the land?" The chief was afraid that they might regret the deal, so he said to her, "I will keep you as a hostage. The deadline for this deal is August 15th." Her husband then brought people back to their hometown to prepare the things the aborigines asked for. On the night of August 14th, Tien-shuei Du didn't show up. The chief was enraged. Before dawn, he gave the order to kill his wife. At noon, Tien-shuei Du and his people carrying the cargo arrived. People saw her corpse and had a hard time controlling their anger. They wanted to kill the chief to



下令將天水孀處死。

中午時杜天水一群人挑著貨物到了，大家一看到天水孀的屍體，氣得拿刀要去砍首領，這時杜天水擋



住人群，忍住悲傷說：「天水孀希望大家能和和平共處，不要用武力解決，千萬不要白白犧牲生命。」首領知道是自己太衝動，誤殺好人，就對杜天水說：「我誤會你們了，為了補償我的過錯，以後你們可以在這裡耕種，讓我們和和平相處，共同來開發這裡。」後來他們就變成好朋友，一起把埔里開發成美好的農村，同時也蓋了義女祠，每到中秋節，居民就會帶著月餅祭拜義女—天水孀，來感謝她的貢獻。

get even. At this time, Tien-shuei Du blocked his people, even though he was very grieved, and said, "Aunt Tien-shuei would like you to keep peaceful. Things cannot be solved if we resort to weapons. Don't sacrifice more lives." The chief then realized that he had done a terrible thing by killing an innocent person. He then said to Tien-shuei Du, "I am sorry that I misjudged you. To make up, you people can settle here. We will work together with you in peace and cultivate this land." They later on became very good friends, and Puli was constructed as a beautiful agricultural village. A temple was built to commemorate Aunt Tien-shuei's sacrifice. Every Autumn festival (August 15th), the residents bring moon cakes to the temple to say thank you to Aunt Tien-shuei, for she indeed contributed a lot to the village.

穿山甲與山貓

Pangolin and Wild Cat

從前在大霸尖山山頂住著一隻山貓和穿山甲，山貓因為有一身金黃色美麗的毛，所以很驕傲，常常欺負其他小動物；穿山甲很會鑽地，又愛吃螞蟻，由於牠的脾氣很好，所以山貓最愛欺負牠。

有一次，山貓看到穿山甲在大樹下睡覺，就跳到樹上拼命搖樹，樹葉全掉在穿山甲的身上，山貓又用力踩樹枝，發出「劈啦劈啦」的聲音，把穿山甲吵醒了。正當穿山甲起身要到別的地方睡覺時，突然掉

Years ago, there were a wildcat and a pangolin who lived on top of the Dabajian Mountain. The wildcat had beautiful golden fur all over him; therefore, he was very vain and always picked on other smaller animals. Pangolin was fantastic at digging, and he loved to eat ants. But he had a great temper; thus, the wildcat always picked on him.

One day, the wildcat saw pangolin taking a nap under a tree. It jumped on the tree and kept shaking it. Leaves fell onto the pangolin; the wildcat then snapped the branches of the tree by stamping on them. These breaking sounds woke up the pangolin. When the pangolin got up and



下_T一_T個_T螞_T蟻_T窩_T，穿_T山_T甲_T看_T了_T好_T高_T興_T，馬_T上_T伸_T出_T舌_T頭_T吃_T大_T餐_T，山_T貓_T一_T看_T到_T，便_T跳_T下_T來_T一_T腳_T把_T螞_T蟻_T窩_T踢_T到_T草_T叢_T裡_T，並_T說_T：「這_T是_T我_T山_T貓_T大_T王_T搖_T下_T來_T的_T，想_T吃_T，得_T先_T謝_T謝_T我_T才_T行_T。」穿_T山_T甲_T不_T理_T會_T山_T貓_T，就_T慢_T慢_T爬_T向_T草_T叢_T。

山_T貓_T好_T生_T氣_T，便_T趁_T穿_T山_T甲_T爬_T進_T草_T叢_T時_T，放_T了_T一_T把_T火_T，火_T勢_T一_T下_T子_T就_T變_T大_T，山_T貓_T被_T濃_T煙_T嗆_T得_T一_T直_T咳_T，心_T想_T：「太_T好_T了_T，保_T證_T你_T變_T成_T紅_T燒_T肉_T。」誰_T知_T道_T，穿_T山_T甲_T竟_T

started to move away, an ant-hive dropped on the ground. Pangolin was very thrilled to see it and started to open his mouth to enjoy this meal. The wild cat jumped down and kicked the ant-hive into the bush and said, "If you want to eat it, you have to say thank you to me first, since I, the king of wildcats, was the one who shook it down." Pangolin ignored him and slowly moved into the bush. The wildcat was enraged. He set the bush on fire while the pangolin moved toward it. Shortly after, the fire became overwhelming. The smoke made the wildcat cough continuously. He was thinking, "Fantastic! The pangolin is doomed to become meat stew." However,



然笑着從火中慢慢爬出來，並對山貓說：

「太感謝你了，我剛好石頭邊沒被火燒到，還看到美景呢！紅紅的火焰與藍天白雲互相輝映，太美了，你真沒眼福。」山貓睜大眼睛說：「真的嗎？你沒騙我，如果真能不被火燒，我一定進去看看。」穿山甲說：「你看我不是沒事嗎？趁現在火正旺，快點進去，裡面還有烤得香噴噴的，你最愛吃的青蛙、蛇等動物。」

山貓受不了，馬上衝進去，接著就聽到哀嚎聲，只見一隻灰黑的山貓從火堆裡逃出，原來，山貓金色的毛全被燒光了，從此山貓就東躲西藏，再也不敢驕傲。



the pangolin slowly crawled out of the fire, smiled to the wildcat and said, "Thank you so much! I was beside a stone and didn't get hurt a bit. The scene was so beautiful; a bright red fire in combination with a blue sky and white clouds. Really amazing. Too bad you didn't get the chance to see it." The wildcat had his eyes wide open and said, "Really? You aren't lying to me? If I can avoid the burning heat, I definitely will go in there." The pangolin replied, "See, I am all right, am I not? You should get in there right now since the fire is still burning. And your favorite frogs and snakes are all baked inside."

The wildcat was persuaded and took his advice. He ran into the bush. In no time, there was a howling groan and a grey-black wild cat jumped out of the fire. His original golden fur was all burned. Thereafter, the wildcat started to hide and stopped being arrogant.

大甲草帽與草蓆

The Rush Weaving Hat and Mat

很久以前，在中部苑裡住著一對窮困的母子。有一天，兒子放完牛後，回到家就中暑昏倒了，鄰居告訴母親說：「屋頂的茅草一定要換新的，才可以擋住陽光的熱氣。」

第二天，母親便到河邊割茅草，再將割好的茅草綁成一網一網的，接著就在大樹下睡午覺。母親睡醒時，看到一位滿臉皺紋的老婆婆，身穿紅衣黑裙、頭上插著

A long time ago, there were poor mother and son who lived in the middle of Yuan-Li. One day, her son got the sunstroke and went off in a faint after pasturing cattle. The neighbor told his mother, "You have to replace the roof out of straws in order to prevent from the heat of sun."

The second day, mother went to the riverbank to cut straws. She made the bundles of straws, and then she slept under the tree. When she woke up, she saw an old grandma whose face was full of wrinkles. She wore a red blouse and black skirt. And she put a leaf of rush on her head and wore



小_ㄩ草_ㄘ、 脖_ㄩ子_ㄩ上_ㄩ挂_ㄘ
著_ㄕ很_ㄉ多_ㄘ串_ㄩ項_ㄩ鍊_ㄘ，
看_ㄩ起_ㄩ來_ㄩ非_ㄩ常_ㄩ特_ㄕ
別_ㄕ， 背_ㄩ上_ㄩ的_ㄩ大_ㄩ竹_ㄕ
篾_ㄕ裡_ㄕ裝_ㄕ著_ㄕ從_ㄩ沒_ㄩ看_ㄩ
過_ㄩ的_ㄩ草_ㄘ， 母_ㄩ親_ㄩ就_ㄩ



問_ㄩ： 「老_ㄕ婆_ㄕ婆_ㄕ， 請_ㄩ問_ㄩ您_ㄩ去_ㄩ哪_ㄩ裡_ㄕ採_ㄕ這_ㄕ種_ㄕ草_ㄘ？
它_ㄕ叫_ㄩ什_ㄩ麼_ㄕ名_ㄩ字_ㄕ？ 用_ㄩ來_ㄕ做_ㄕ什_ㄩ麼_ㄕ？」老_ㄕ婆_ㄕ婆_ㄕ回_ㄩ
答_ㄕ： 「用_ㄩ來_ㄕ治_ㄕ熱_ㄩ病_ㄕ的_ㄕ。」說_ㄩ完_ㄩ後_ㄩ就_ㄩ渡_ㄩ河_ㄕ，
母_ㄩ親_ㄩ一_ㄩ聽_ㄩ可_ㄩ以_ㄩ治_ㄕ熱_ㄩ病_ㄕ， 趕_ㄩ緊_ㄩ追_ㄩ問_ㄩ： 「怎_ㄩ麼_ㄕ
治_ㄕ， 可_ㄩ以_ㄩ教_ㄩ我_ㄕ嗎_ㄕ？」老_ㄕ婆_ㄕ婆_ㄕ健_ㄩ步_ㄩ如_ㄩ飛_ㄩ的_ㄕ往_ㄩ
山_ㄩ裡_ㄕ走_ㄩ， 母_ㄩ親_ㄩ則_ㄩ在_ㄩ後_ㄩ面_ㄕ緊_ㄩ追_ㄩ， 最_ㄩ後_ㄩ來_ㄕ到_ㄩ一_ㄩ
間_ㄩ都_ㄩ是_ㄩ青_ㄩ苔_ㄕ及_ㄩ藤_ㄕ蔓_ㄕ的_ㄕ石_ㄕ屋_ㄕ。

母_ㄩ親_ㄩ看_ㄩ到_ㄩ老_ㄕ婆_ㄕ婆_ㄕ正_ㄩ在_ㄩ一_ㄩ堆_ㄕ淺_ㄩ金_ㄩ色_ㄕ的_ㄕ草_ㄘ
堆_ㄕ中_ㄕ編_ㄩ草_ㄕ蓆_ㄕ， 接_ㄩ著_ㄕ又_ㄩ編_ㄩ草_ㄕ帽_ㄕ， 母_ㄩ親_ㄩ忍_ㄩ不_ㄩ住_ㄕ
問_ㄩ： 「這_ㄕ兩_ㄕ樣_ㄕ東_ㄕ西_ㄕ可_ㄩ以_ㄩ治_ㄕ熱_ㄩ病_ㄕ嗎_ㄕ？」老_ㄕ婆_ㄕ

many necklaces on her neck. She looked pretty unique that she carried a big basket made by weaving bamboo, and the basket was filled with some grass. Mother asked, "Grandma, May I ask you where I can get the grass? What is its name? What's it used for?" The grandma replied "It's used for curing the sunstroke." When the grandma finished talking, she crossed the river. When mother heard the grass could cure sunstroke, she asked immediately "How to cure the sickness? Could you tell me?" The grandma walked fast and climbed to the mountain. Mother caught up with the grandma. Finally, they went to a stone house that was full of vines and mosses. Mother saw the grandma weave the rush, who seated herself in the pile of golden grass. She just continued to weave. "Are you sure the two stuffs can cure the sunstroke?", mother couldn't help

婆說：「當然，草蓆可以吸汗，睡在上面面很涼，戴草帽則可以擋太陽。」母親就求老婆婆教她編織，老婆婆說：「學會也沒用，我不會把草給你的。」母親就開始用茅草編，雙手都被割破了，還是咬著牙編著。最後，老婆婆嘆口氣說：「你真是一位好媽媽，天快黑了，你先帶草蓆和草帽給你兒子，這種草長在小河上游深山裡的小湖邊。」

兒子用了草帽和草蓆後，再也沒中暑過暑。母親還編了許多草帽和草蓆拿到大甲鎮上賣，賺了很多錢。母子倆想去向老婆婆道謝，可是小石屋已經不見了。



asking. The grandma said, "Of course, the rush mat can absorb sweat. It's cool when you sleep on it. If you wear the rush hat, you can protect from the sun." Mother asked the grandma to show her how to weave. The grandma said, "It's no use learning it. I won't give the rush to you." Mother began to weave the straws. The straws cut her hands. But she still bore the pain and insisted on weaving. Finally, the grandma sighed, "You are really a good mother, It's getting dark. You took the rush mat and hat, and give them to your son. The grass grow on the side of lake where is the upper reaches of the river."

Her son didn't get any sunstroke after using the rush mat and hat. His mother wove many rush mats and hats to sell in Da-Jia town. They earned a lot of money. When they wanted to express their gratitude to the grandma, the stone house disappeared.

火金姑

Fiery Ging-Gu---Fireflies

在臺南赤崁有位農夫叫做火旺仔，他的老婆因為生病去世了，留下兩個年幼的姐妹，姐姐叫金姑，妹妹叫金珍。

有一天，火旺仔載著稻穀要到城裡去賣，姐妹倆就留下來顧家。吃過晚飯後，就坐在門口乘涼等爸爸，金珍伸出小指頭對金姑說：「我們來打賭，要是阿爸今晚不回來，明天我就把外頭的稻穀搬進穀倉。」

金姑回答：「你力氣這麼小，搬不動的。」

金珍又說：「



There was once a farmer named Huo-Wang in Chihkan, Tainan, whose wife passed away and left him two young daughters. The two sisters were named Ging-Gu and Ging-Jen.

One day, Huo-Wang carried rice to sell in the city market. He left the two sisters at home. After dinner, the two sat at the front door waiting for their daddy. Gin-Jen made a bet with her elder sister, saying, "I will move all the rice into the barn if daddy doesn't come back tonight."

Ging-Cu said to her, "You are too young to move anything!"

Ging-Jen said, "I will definitely win. If you lose, you will be the one who moves the rice to the

我一定會贏，要是你輸了就要搬稻穀。」

金姑沒辦法，只好跟她勾勾小指頭。

這時鄰居阿木叔走來，對金姑說：「你阿爸託我告訴你們，他有些東西還沒有買，今晚趕不回來。」妹妹金珍一聽，生氣得往城裡的方向跑。

金姑趕緊在後面追，可是天太黑了，一下子就看不到妹妹。金姑著急地

叫著：「金珍，

金珍」並沿著狹窄的田埂找，走過一條又一條，還是找不到金珍的蹤影，四周一片漆黑，金姑好害怕，心想：「如果沒有盞



barn!" Ging-Gu knew how stubborn her sister was, so she said, "Okay, I accept your bet."

At this moment, their neighbor Uncle A-Mu walked to them and said to Ging-Gu, "Your dad told me in the market that he needed to stay for a while in the city to sell more products. He cannot make it home tonight." When the younger sister learned that her daddy was not coming back that night, she was very mad. She ran into the city to find her dad.

Ging-Gu followed her closely. But it was too dark to see far ahead. She lost sight of her younger sister. Ging-Gu was very nervous and she yelled, "Ging-Jen, where are you?" She did her best to locate her little sister on the narrow paths of the rice fields. Even though she searched everywhere, she couldn't see where her sister was. It was all dark now, and Ging-Gu was very frightened. She thought to herself, "It would be so nice if there were some lights in here!" As she was thinking this,

燈カ，那フ就ハ好カ了カ！」突カ然カ一カ不カ小カ心カ，掉カ到カ水カ塘カ裡カ淹カ死カ了カ。

死カ掉カ的カ金カ姑カ，還カ是カ擔カ心カ著カ妹カ妹カ的カ安カ危カ，就カ變カ成カ一カ群カ身カ上カ有カ亮カ光カ的カ小カ蟲カ，在カ田カ野カ、河カ邊カ、樹カ林カ裡カ到カ處カ尋カ找カ她カ心カ愛カ的カ妹カ妹カ。

後カ來カ村カ裡カ的カ人カ，就カ把カ這カ種カ小カ昆カ蟲カ取カ名カ為カ「火カ金カ姑カ」，也カ就カ是カ現カ在カ的カ螢カ火カ蟲カ。

she lost her balance and fell. She fell into a pond in the field and quickly drowned. Even after she died, she still worried about her little sister. She turned herself into a lightning bug and kept searching for her missing sister on the fields along the river and in the woods. Later on, the villagers named the bug, "Fiery Ging-Gu." These are the fireflies we see today.



李門環

Door Knocker Lee

彰化有一個叫張福山的有錢人，大女兒和二女兒都嫁給有錢人。最漂亮的小女兒玉姬拒絕所有親事，並對張福山說：「我想嫁給有志氣的人，沒錢也沒關係。」張福山好生氣。這時家門口來了一個賣田螺的窮小子李不直，張福山就對他說：「我決定把女兒嫁給你。」李不直回答：「別拿我窮開玩笑，不買東西我就走了。」玉姬覺得李不直氣宇不凡，便決定嫁給他。

There was once a rich man named Fu-shan Chang, who lived in Changhua. His first and second daughters married rich men. However, the most beautiful little daughter, Yuji, refused to marry a rich man. She said to her father, "I want to marry someone who has ambition. It doesn't matter to me whether he is rich or not." Fu-shan Chang was very upset upon hearing this. At this moment, a very poor man named Bu-zhe Lee, who earned his living by selling escargot, passed by their door. Fu-shan Chang said to him, "I want you to marry my daughter." Bu-zhen Lee said to him, "Don't mock me! If you have nothing to buy from me, I am out of here!" Yuji heard the way Bu-zhe Lee acted and talked. She knew that this was not an ordinary person, but an ambitious man, so she decided to marry him.



結婚後雖然生活很辛苦，玉姬卻沒有怨言。有一天，李不直到山上打獵，追兔子追到山洞裡，一進洞就看到滿地的黑磚頭，他就撿了一塊回家，玉姬大叫：「這是很稀有的黑金磚！」兩個人再去洞裡搬黑磚時，出現一位老人對他們說：「這些是李門環的，你們只能拿一塊。」兩個人只好轉身回家。

一年後，玉姬生了兒子帶回去給外公看，張福山一抱，小孩就大哭，他順手敲敲門上的銅環，小孩居然笑了，於是就說：「你就叫李門環吧。」

夫妻聽到嚇了一跳，回家時就跑去洞裡搬黑金磚，這一次居然沒有人阻止他們。



Although they suffered financial difficulties after marrying, Yuji never complained. One day, Bu-zhe Lee went hunting in the mountains, He chased after a hare and the hare led him to a cave. Inside the cave, there were piles of black bricks. He brought a brick home. Yuji saw the brick and cried, "This is a very rare gold brick!" The husband and wife went back to get more. At this time, an old man showed up and said to them, "These bricks belonged to Door Knocker Lee. You cannot take his bricks!" The two of them then had to go home empty handed.

One year later, Yuji gave birth to a son and brought him to see his grandfather. The baby cried while Fu-shan Chang held him in his arms. Fu-shan Chang then swung the door knocker to attract his attention. The baby smiled. He said to the baby, "I now name you Door Knocker Lee!" The couple was surprised to hear the name. On their way home, they went to the cave where the bricks were. This time, they successfully moved all golden bricks home.

雖然得到金磚，他們還是勤儉過生活。隔年，張福山過大壽時，李不直穿舊衣，提一籃魚和田螺去祝壽，吃飯時大女婿故意說：「我家田太多，想賣掉一些。」二女婿也跟著說：「我家也是耶！」李不直就說：「我想買田，你們賣給我。」大家都笑他瘋了，大女婿就邊寫契約邊說：「那我們就用半價五千兩賣給你，你買得起嗎？」李不直簽了約後，就拿出放在魚和田螺底下的黑金磚，這時大家都嚇呆了，李不直還把買田剩下的金磚

送給岳父當壽禮。

從此夫妻倆就努力經營田地，一家三口過著幸福的日子。



Even though they had gotten the golden bricks, they still lived a very simple and diligent life. The next year when Fu-shan Chang had his birthday party, Bu-zhe Lee wore old clothes and carried a basketful of escargot as gift. The elder son-in-law mocked Lee on purpose by saying "I have too much land, I want to sell some." The second son-in-law then said the same, "I want to sell some of my land, too! I am too rich." Bu-zhe Lee then said, "Well, I want to buy some land, why don't you sell the land to me?" People at the party started to laugh at him. The elder son-in-law then began to draft a contract, "We will sell you the land at half price. Can you afford it?" Bu-zhe Lee signed the contract without saying a word. He then took out the golden bricks hidden under the escargot to pay for the land. Everyone was taken by surprise. He even gave his father-in-law the rest of the golden bricks as his birthday present.

The couple continued to work hard on their land. The three of them led very fruitful lives.

黃牛報恩

Water Buffalo Paid Back

很久以前，在臺灣南部鄉下，有一位叫翁慈心的富翁，他在路上遇到屠夫牽著一頭黃牛，慈心便問：「這一頭牛是不是要賣？」屠夫回答：「是要牽去殺掉的。」慈心問：「可以賣給我嗎？」屠夫不客氣說：「很貴的，你買得起嗎？」慈心笑笑說：「要多少錢？」屠夫開價三千塊，慈心就掏錢把牛買下來。

當天晚上，慈心把牛綁在屋外的大

A long time ago, in the southern part of Taiwan, there lived a rich man with a very kind heart whose name was Kind-hearted Wang. One day he met a butcher who was leading a water buffalo down the street. He then asked, "Are you selling this buffalo?" The butcher asked, "No, this one is going to be killed." Mr. Wang then asked, "Why don't you sell it to me?" The butcher was very impolite. He replied, "It will cost you a lot of money, you probably could not afford it." Kind-hearted then said, "How much is it? Give me a number." The butcher then raised the money to 3000 dollars. Kind-hearted still bought the buffalo without hesitation. That night, Kind-hearted tied the buffalo to a big tree. In the middle of the night, everyone fell





樹下，到了半夜大家都睡著，黃牛卻沒有睡，一直瞪大眼睛，好像聽到什麼聲音一樣。忽然

間，黃牛像發瘋一樣不斷狂叫「哞！哞！哞！」把屋裡睡覺的人都吵醒了，大家急忙跑出來看。忽然，地牛大翻身，天搖地動，接著傳來一陣巨響，慈心家的房屋轟的一聲全垮了，大家嚇得呆在原地。

黃牛安靜下來後，慈心激動的對黃牛說：「古人曾說，牛最先知道地震！大黃牛呀！感謝你救了我家一命！」黃牛只

asleep, but the buffalo didn't. He rolled his eyes and listened intently as if expecting something to happen. All of a sudden, the buffalo mooed and mooed very loudly. All the people who were sound asleep in the house were awakened by the noise and rushed outside to see what was going on. At that very moment, a huge earthquake occurred, and their house suddenly collapsed. Everyone was taken by surprise as they stood beside the buffalo.

The buffalo stopped mooing and quieted down after the quake. Kind-hearted said to the buffalo gratefully, "Ancient people have said that buffalos had the ability to detect earthquakes. Thank you, buffalo, for saving my family!" The buffalo did nothing but swing its tail to respond



是^レ搖^ユ搖^ユ尾^ビ巴^バ。
由^レ於^リ天^カ還^ハ沒^ク有^ラ
亮^カ，慈^シ心^{シン}全^ク家^カ
便^ニ在^リ大^キ樹^ノ下^ニ鋪^キ
上^ニ稻^コ草^ノ睡^ス覺^ム，
慈^シ心^{シン}則^チ躺^ス在^リ牛^ノ
旁^ニ邊^ニ睡^ス。



睡^ス夢^ノ中^ニ，慈^シ心^{シン}聽^ク到^ク黃^ノ牛^ノ對^シ他^ニ說^ク：「主^ノ
人^ノ，我^ノ很^ク感^ス激^ス你^ノ救^ヒ了^ク我^ノ一^ノ命^ノ，如^ク果^ク沒^ク有^ラ遇^ヒ
到^ク你^ノ，我^ノ早^ニ就^チ被^レ殺^ス掉^ル了^ク。所^レ以^ニ，你^ノ才^チ是^レ我^ノ
的^ノ救^ヒ命^ノ恩^ノ人^ノ！」慈^シ心^{シン}說^ク：「你^ノ才^チ是^レ我^ノ家^ノ的^ノ
救^ヒ命^ノ恩^ノ人^ノ！」黃^ノ牛^ノ又^チ說^ク：「你^ノ心^ノ地^ノ善^ク良^ク又^チ
仁^ク慈^ク，是^レ個^ノ大^キ好^キ人^ノ，我^ノ一^ノ定^ク要^ス報^ス恩^ノ。」這^ノ
時^ニ慈^シ心^{シン}的^ノ臉^ノ被^レ露^ノ水^ノ滴^ク到^ク後^ニ醒^ス過^ク來^ル，轉^キ頭^ニ看^ル
看^ル身^ノ邊^ニ的^ノ黃^ノ牛^ノ，他^ノ不^レ但^チ相^シ信^ス牛^ノ說^ク的^ノ話^ノ，從^レ
此^ノ也^チ更^ク加^シ愛^ス護^ス這^ノ頭^ノ黃^ノ牛^ノ了^ク。

Kind-hearted. Because the dawn hadn't come yet, the whole family lied down on a straw bed under a big tree. Kind-hearted slept beside the buffalo.

In his dream that night, Kind-hearted heard the buffalo say to him, "Master, thank you for saving my life. If it wasn't for you, I would have already been dead. You are the one who saved me!" Kind-hearted replied, "No, you saved my life!" The buffalo said, "You are such a kind man with a heart of gold. I knew that I had to pay you back." Suddenly, the morning dew dripped onto Kind-hearted's face and he awoke. He turned his head to look at the buffalo. He found that he not only believed what the buffalo told him in his dream, but that he also loved it even more.

葉巧婆作媒

Match-maker Ms. Perfect-Match Yeh

從前有_ㄉ一_ㄝ位_ㄟ很_ㄉ會_ㄉ作_ㄉ媒_ㄟ的_ㄟ婦_ㄟ人_ㄟ，就_ㄟ算_ㄟ是_ㄟ有_ㄉ缺_ㄟ點_ㄟ的_ㄟ人_ㄟ，她_ㄟ都_ㄟ能_ㄉ幫_ㄟ忙_ㄟ找_ㄟ到_ㄟ合_ㄟ適_ㄟ的_ㄟ對_ㄟ象_ㄟ結_ㄟ婚_ㄟ，所_ㄟ以_ㄉ大_ㄟ家_ㄟ都_ㄟ叫_ㄟ她_ㄟ「葉巧婆」。

有_ㄉ一_ㄝ天_ㄟ，一_ㄝ位_ㄟ家_ㄟ境_ㄟ不_ㄟ錯_ㄟ，不_ㄟ過_ㄟ卻_ㄟ長_ㄟ短_ㄟ腳_ㄟ的_ㄟ年_ㄟ輕_ㄟ人_ㄟ來_ㄟ找_ㄟ她_ㄟ作_ㄟ媒_ㄟ，葉巧婆心_ㄟ想_ㄟ：「昨_ㄟ天_ㄟ隔_ㄟ壁_ㄟ村_ㄟ的_ㄟ獨_ㄟ眼_ㄟ小_ㄟ姐_ㄟ也_ㄟ找_ㄟ我_ㄟ作_ㄟ媒_ㄟ，兩_ㄟ人_ㄟ湊_ㄟ成_ㄟ一_ㄝ對_ㄟ，一_ㄝ定_ㄟ可_ㄟ以_ㄉ皆_ㄟ大_ㄟ歡_ㄟ喜_ㄟ。」不_ㄟ過_ㄟ，決_ㄟ不_ㄟ能_ㄉ實_ㄟ話_ㄟ實_ㄟ說_ㄟ，便_ㄟ對_ㄟ長_ㄟ短_ㄟ腳_ㄟ說_ㄟ：「哎_ㄟ唷_ㄟ！俗_ㄟ話_ㄟ說_ㄟ的_ㄟ好_ㄟ『姻_ㄟ緣_ㄟ天_ㄟ注_ㄟ定_ㄟ！來_ㄟ的_ㄟ時_ㄟ候_ㄟ，躲_ㄟ都_ㄟ躲_ㄟ不_ㄟ掉_ㄟ。』一_ㄝ點_ㄟ都_ㄟ不_ㄟ假_ㄟ。這_ㄟ麼_ㄟ巧_ㄟ，鄰_ㄟ村_ㄟ的_ㄟ小_ㄟ姐_ㄟ也_ㄟ找_ㄟ我_ㄟ。

Once upon a time, there was a very smart matchmaker. No matter how flawed a person was, the matchmaker would still find a perfect match for him or her. Therefore, she gained the title, "Ms. Perfect Match Yeh."

One day, a pretty wealthy young man whose legs were different lengths asked Ms. Yeh to find him a wife. The matchmaker thought to herself, "Yesterday, a girl from the neighboring village who was blind in one eye asked me to find her a husband. If these two could be together, that would be perfect! But I cannot tell them of the other's shortcomings." So she told the young man, "Alas! A Chinese proverb goes 'marriages are made in Heaven, if a girl is meant to be your wife, then you



作媒呢！人漂亮又賢慧，娶到的人好福氣。」長短腳卻擔心：「知道我會長短腳後，她還會會想嫁給我嗎？」葉巧婆說：「包在我身上，相親時你把腳放在門檻上，就不會發覺。」葉巧婆也要獨眼小姐假裝害羞躲在門邊，只露出半邊臉。

相親當天，兩人照著葉巧婆交代的方法做，長短腳看到小姐後，心想：「好美麗又賢慧的小姐。」獨眼小姐也看上英俊大方長的長短腳。葉巧婆怕日後兩人知道真相會責怪她，故意嚴肅地對他們說：「婚姻是終身大事，不可兒戲，你們要仔細看清楚，我們可是『三人五目』，日後不要有『長短腳話』喔！」兩人看得目不轉睛，那聽的出話中有話。

have to marry her! I tell you what, a young lady from the neighboring village asked me to find her a husband. She is beautiful and graceful. You are lucky if you can marry her!" The young man worried, "If she knows that I am flawed, with one leg longer than the other, will she still marry me?" The matchmaker said, "Well, trust me! When you two meet, remember to put your shorter leg on the threshold of the door. She will never notice." The matchmaker also wanted the girl to hide half of her face behind the door, pretending that she was shy.

On the day these two met, they did exactly what the matchmaker told them to do. The young man saw the girl, and he was delighted. "What a beautiful and graceful girl," he thought. The girl was also satisfied with the handsome young man. The matchmaker wanted to prevent them from scolding her later on, so she said to them, "Getting married is something very serious, so you should be sincere with each other. Listen carefully. We have three people, and with five eyes, we witness

到了洞房花燭夜當天，才發現對方的缺點，兩人跑去找葉巧婆理論，葉巧婆說：「我那那天提到過『三個人五隻眼』，就是說三個人中有一個人是獨眼，也提到以後不可有『長短腳話』，是你們沒有發現的。」接著又安慰他們說：「外貌不是最重要的，只要能相親相愛，彼此尊重，自然會幸福美滿。」兩人聽完後，也明白各自都有缺點，就手牽著手回家了。

the love pledge we made here. You cannot talk ill about each other even though you have flaws like legs of uneven lengths.” These two people were so happy to find someone that they liked that they didn’t listen to her warning at all.

On the day of their marriage, the groom unveiled his bride’s veil. They discovered that the other was not as perfect as they thought. So the couple went to argue with the matchmaker. She said, “I did mention to you that we have three people with five eyes, and I said that ‘you cannot talk ill about one another even though one of you have leg of uneven lengths, didn’t I?” She continued, “What you have on the outside is not important at all. As long as you respect and love each other, the marriage will certainly work!” After they listened to the matchmaker, they realized that no one is perfect, and they held hands and went home.



壞心眼的書官

The Student with the Twisted-evil Plan

清朝時，臺南有兩位書生，一位叫李書官，非常聰明，可惜心地不好也不用力功，另一位叫林文堂，他的心腸好又用力功，常常會拿剩菜剩飯給一隻流浪貓吃，而李書官只會打貓。

兩人到府城考試的路上，借住在供奉呂洞賓的破廟，李書官吃完乾糧後倒頭就睡，林文堂卻打掃廟裡及清理神桌。當晚，兩人夢到神仙在他們的手心各寫一個字，李書官是「有」，林文堂是「

In the Ching Dynasty, there was a student named Lee Shu-guan. He was extremely clever but he didn't work hard enough and he was mean to others. Another student, whose name was Lin Wen-Tang, was a very kind man who studied very hard. He fed a stray kitten every day. Lee, on the other hand, hit the cat whenever he saw it.

These two were on their way to take a national exam. On the way, they stayed at a run-down temple where the Chinese god Lu-dongbin was worshipped. Lee went to sleep right after dinner. Lin, on the other hand, cleaned up the temple and wiped the alter table. During the night, they both had the same dream in which the god Lu-dongbin wrote a word on their palm. Lee's was "have" and



「無×」，並說：「在路_上碰_到牧_童後_，把_手上_的字_，給_他看_，他_會告_訴你_們考_試的_結果_。」說_完便_化成_一陣_煙消_失，兩_人醒_來一_看，手_心真_的有_字，拜_拜完_後又_繼續_趕路_。走_沒多_久，看_到一_位放_牛的_牧童_，兩_人將_手心_的字_，給_牧童_看，李書_官心_想：「我_是『有_字』字_，一_定是_上了_榜。」但_是牧_童看_完後_竟然_說：「『有_字』表_示肩_膀上_有負_擔，背_後有_包袱_，沒_車坐_只能_走路_，名_落孫_山。」李書_官



很_不開_心，叫_林文_堂把_手上_的字_，給_牧童_看，牧_童：「『無×』是_由四_根柱_子構_成轎_子的_樣」

Lin's was "have not." The god told them, "there will be a shepherd on the way tomorrow, show your palm to him, and he will let you know the results of the exam." And the god disappeared in a puff of smoke. When these two awoke the next morning, they did indeed have the words written on their palm. They both paid their respects to the god, and continued to walk. While walking, they saw a shepherd, and they showed the words to him. Lee thought to himself, "Mine is have, that must mean I have been selected!" The shepherd, however, said, "Actually, the 'have' means you have a lot debts to pay, which means you're not going to pass the exam until you pay your debts." The very disappointed Lee then asked Lin to show his word to the shepherd. The shepherd said, "Have not' is a Chinese character which looks like four columns beneath a palanquin. That means, you are going to be powerful and people will carry you wherever you go. You are going to

子，下面有四個人抬轎，大官才有四個人抬轎，你一定會金榜題名。」

考試前一天晚上，李書官把林文堂灌醉，再將他毛筆上的筆毛全拔光，讓他考試時沒筆可寫。李書官睡著後，窗口跳進常被李書官欺負的那隻貓，把兩人的文具袋交換。考試時，李書官沒有筆可以寫字，只好交白卷，結果當然是名落孫山，而林文堂則靠著平時的努力，順利金榜題名。



人們便寫了一首童謠：「李書官，壞心眼，想朋友落孫山；貓報恩，偷換筆，害人害己苦果嘗；莫怨牧童信口說，莫恨神仙不幫忙，只怪自己黑心腸。」

pass the exam with excellent grades!"

The night before the exam, Lee made Lin drink a lot of wine, and Lin became drunk and fell asleep. Lee then stole his brush pen and plucked all the brush out of the pen. Lee wanted Lin to have no pens with which to write during the exam. However, after Lee went to bed, the kitten which Lee hit so often jumped into the window and changed the men's pen bags. Because of this, Lee had broken pen during the exam, and he couldn't write properly. Lin got an excellent grade, and his efforts paid off.

People in the old times had a nursery rhyme, which went like this, "Lee was bad and mean, and wanted his friend to fail; the grateful cat changed the pen bags and the bad guy got punished. If you want to victimize your friend, you will taste the bitter fruit. It's not that god doesn't want to help you, it's just that you have to have your conscience clear first!"

田螺報恩

The Field Snail Paid Back



基隆有位讀書人叫李明，到府城考試沒考上只好回家。途中在稻田旁的大樹下休息時，看到有隻田螺從殼裡爬出來要到水裡產卵，殼很輕一下子就被風吹走了，李明好心幫田螺把殼撿回來，結果田螺居然在田埂上寫了二十個字：「龜橋不夜宿，油手不洗身；蒼蠅吃筆尾，八堵黃阿坤。」李明就把字背起來。

黃昏時李明來到龜橋村，一想到田螺寫的字「龜橋不夜宿」，又繼續趕路到

Many years ago in Keelung, there once was a hard-working student named Lee-ming who went to take an exam in the city. He failed and didn't get chosen. On his way home, he rested against a tree. Lee-Ming spotted a field snail crawling out of its shell who later laid a cluster of eggs. However, the shell from which the snail had just stepped out was too light, and soon was blown away by a swirl of wind. Lee-ming helped the snail pick up his shell.

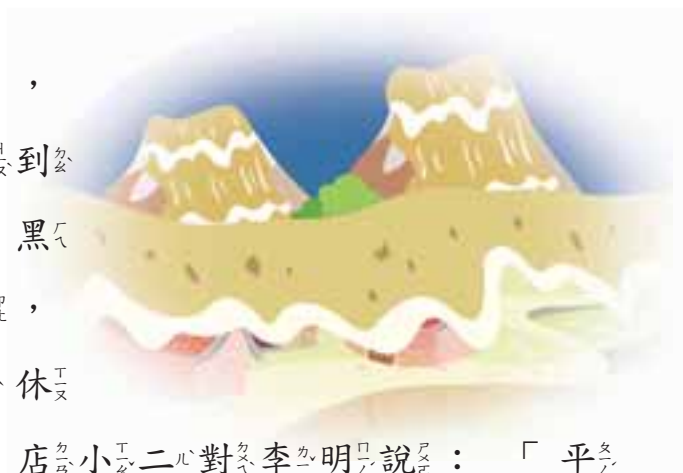
The snail then wrote a line of words in the mud of the field. They read, "Don't stay at Gueichiao tonight, and don't use oily water to wash your body. You will see a fly perched on a pen. A-Kun Huang at Ba-du is the one you should seek." Lee-ming kept those words close to his heart.

When the sky grew dark, Lee-ming arrived at Gueichiao. But the words written by the snail seemed

隔壁村，第二天吃早飯時，聽到老闆說：

「昨晚半夜山洪暴發把龜橋村淹沒了，沒有人逃出來。」李明心想：「田螺救我一命。」

到了五堵時，只剩下二十多公里就到家了，不過天已經黑了，加上又累又髒，李明決定到客棧休息，天亮再回家。



店小二對李明說：「平常這個時候是老闆在洗澡，今天他很忙，你先洗吧！」

李明脫衣服時，不小心把浴室的油燈打翻了，滿手都是油，又想起田螺寫的字「油手不洗身」，便急忙跑出來說：「我

like a warning, so he continued to walk to the next village. That morning, the hotel owner said to him, "Last night, a sudden storm flooded the whole Gueichiao village, and no one survived." Lee-ming thought to himself, "Thank goodness for that snail. If it wasn't for him, I would have been killed!"

When he arrived at another place called Wudu, he was only 20 kilometers away from home. But it was dark already, he was exhausted, and his dirty clothes made him really want to take a shower, so he decided that he wanted to stay at a hotel and go home the next day. The server told him, "The owner of the hotel would usually use the bathroom at this time of the day, but he is occupied now, so you go ahead and clean yourself first."

When Lee-ming undressed, he accidentally dropped the oil lamp and got oil everywhere. The words the snail wrote came to his mind, "Don't use oily water!" So he ran out and said, "I think I will skip

不_レ洗_レ了_レ。 」老_カ閩_カ娘_ヲ剛_ニ好_ク經_テ過_シ，不_レ想_テ浪_ク費_ス熱_ク水_ヲ，就_ニ摸_リ黑_ク進_リ去_リ洗_レ澡_ス。後_ニ來_リ老_カ閩_カ去_リ洗_レ澡_ス時_ニ，看_テ到_リ老_カ婆_ノ頭_ヲ破_レ各_レ個_ノ大_ク洞_ヲ倒_レ在_リ地_ノ上_ニ。

李_カ明_ヲ被_レ當_レ成_レ兇_ノ手_ヲ，縣_ノ官_ノ拿_リ起_リ筆_ヲ正_シ要_シ寫_シ死_シ罪_ノ時_ニ，飛_リ來_リ一_ニ隻_ノ蒼_キ蠅_ヲ停_メ在_リ筆_ノ上_ニ，趕_テ了_シ三_ニ次_ヲ都_ニ飛_リ回_リ原_ノ地_ニ，縣_ノ官_ノ覺_レ得_テ奇_ク怪_ク，李_カ明_ヲ趕_テ緊_ニ說_シ出_シ發_シ生_シ的_ノ事_ヲ，以_テ及_シ田_ノ螺_ヲ寫_シ的_ノ字_ヲ，縣_ノ官_ノ馬_リ上_ニ派_シ人_ヲ去_リ八_ノ堵_ヲ查_シ。果_シ然_ニ捉_メ到_リ一_ニ位_ノ叫_ヒ黃_ノ阿_ノ坤_ヲ的_ノ屠_ノ夫_ヲ，屠_ノ夫_ヲ立_テ刻_ニ承_テ認_シ是_リ自_レ己_ノ暗_ニ戀_シ老_カ閩_カ娘_ヲ，而_シ計_シ畫_シ殺_シ掉_シ老_カ閩_カ，沒_レ想_テ到_リ殺_シ錯_シ人_ヲ，李_カ明_ヲ便_ニ無_ク罪_ヲ釋_シ放_シ。



my bath.” The wife of the hotel owner passed by, and saw the hot water. She didn’t want to waste a good hot bath, so she took the liberty of using the hot water in the dark. When the owner came back and went to the bathroom, he saw his wife laying in her blood with a knife cut in her head. Everyone thought Lee-ming killed his wife. The county magistrate was going to sentence him to death. Then a fly came out of nowhere and perched on the county magistrate’s pen. The magistrate thought it was weird because the fly stayed at the very same spot on the pen even though he tried to get rid of it. Lee-ming then told him the words that the snail wrote.



magistrate sent someone to look for this A-Kun Huang at Badu. This man was indeed the murderer who admitted that he had a crush on the wife of the hotel owner. His original plan was to kill the owner of the hotel, but in the dark, he killed the wrong person. Lee-ming was immediately released.

賣_{ㄇㄞˋ}香_{ㄒㄩㄥ}屁_{ㄆㄧˋ}

Selling the Nice-smell Fart

從_{ㄉㄨㄥˊ}前_{ㄑㄧㄢˊ}有_{ㄩㄞˋ}兩_{ㄌㄨㄤˊ}兄_{ㄒㄩㄥ}弟_{ㄉㄧˋ}，哥_{ㄍㄝ}哥_{ㄍㄝ}壞_{ㄏㄨㄞˋ}心_{ㄒㄩㄥ}又_{ㄩㄞˋ}懶_{ㄌㄢˇ}惰_{ㄑㄩㄥˊ}，弟_{ㄉㄧˋ}弟_{ㄉㄧˋ}老_{ㄌㄠˊ}實_{ㄕㄨㄞˊ}又_{ㄩㄞˋ}有_{ㄩㄞˋ}禮_{ㄌㄧˊ}貌_{ㄇㄠˊ}。分_{ㄈㄣ}家_{ㄐㄧㄚ}時_{ㄕㄨㄛˊ}哥_{ㄍㄝ}哥_{ㄍㄝ}使_{ㄕㄨㄞˊ}壞_{ㄏㄨㄞˋ}詭_{ㄍㄨㄞˊ}計_{ㄐㄧˋ}，讓_{ㄖㄨㄥˊ}弟_{ㄉㄧˋ}弟_{ㄉㄧˋ}只_{ㄓㄩ}分_{ㄈㄣ}到_{ㄉㄠˊ}一_ㄧ小_{ㄒㄩㄥ}塊_{ㄎㄨㄞˊ}甘_{ㄍㄢ}蔗_{ㄗㄥˊ}田_{ㄊㄩㄥˊ}，接_{ㄐㄧㄝ}著_{ㄓㄥˊ}哥_{ㄍㄝ}哥_{ㄍㄝ}又_{ㄩㄞˋ}想_{ㄒㄩㄥ}獨_{ㄉㄨˊ}占_{ㄓㄢ}牛_{ㄋㄩㄥ}，就_{ㄐㄩㄞˊ}對_{ㄉㄨㄞˊ}弟_{ㄉㄧˋ}弟_{ㄉㄧˋ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：「牛_{ㄋㄩㄥ}尾_{ㄨㄟˊ}巴_{ㄅㄚ}讓_{ㄖㄨㄥˊ}你_{ㄋㄩㄥ}拉_{ㄌㄚ}，我_ㄞ拉_{ㄌㄚ}牛_{ㄋㄩㄥ}鼻_{ㄋㄨㄟˊ}，拉_{ㄌㄚ}贏_{ㄩㄥ}的_{ㄉㄟ}人_{ㄖㄣˊ}可_{ㄎㄜˊ}以_{ㄩㄞˋ}得_{ㄉㄟ}到_{ㄉㄠˊ}牛_{ㄋㄩㄥ}。」兄_{ㄒㄩㄥ}弟_{ㄉㄧˋ}兩_{ㄌㄨㄤˊ}開_{ㄎㄞ}始_{ㄕㄞˊ}拉_{ㄌㄚ}時_{ㄕㄨㄛˊ}，大_{ㄉㄚˊ}嫂_{ㄕㄞˊ}故_{ㄍㄨˊ}意_{ㄩㄞˋ}去_{ㄑㄩ}拍_{ㄆㄞ}牛_{ㄋㄩㄥ}背_{ㄅㄟˊ}，牛_{ㄋㄩㄥ}就_{ㄐㄩㄞˊ}向_{ㄒㄩㄥ}前_{ㄑㄧㄢˊ}走_{ㄗㄞˊ}，結_{ㄐㄩㄞˊ}果_{ㄍㄨㄛˊ}弟_{ㄉㄧˋ}弟_{ㄉㄧˋ}只_{ㄓㄩ}抓_{ㄓㄨㄞˊ}到_{ㄉㄠˊ}一_ㄧ隻_{ㄓㄩ}牛_{ㄋㄩㄥ}蟲_{ㄘㄨㄥ}，鄰_{ㄌㄩˊ}居_{ㄐㄩ}看_{ㄕㄨㄥˊ}弟_{ㄉㄧˋ}弟_{ㄉㄧˋ}可_{ㄎㄜˊ}憐_{ㄌㄢˊ}就_{ㄐㄩㄞˊ}送_{ㄕㄨㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}一_ㄧ隻_{ㄓㄩ}公_{ㄍㄨㄥ}雞_{ㄐㄩ}。

Once upon a time, there were two brothers. The older brother was cunning and lazy; the younger one was honest and well-mannered. On the day when their family decided to divide the property between the two brothers, the older brother used a little trick to fool his brother. In the end, the younger brother only got a very small piece of the sugar cane field. Later, the older brother wanted to have the ox all to himself so he said to the younger brother, "You can pull on the ox's tail and I'll pull on its nose.

Whoever wins can have the ox." When they started pulling, the older brother's wife patted the ox's back. The ox then walked forward and left the little brother nothing but a flea from its tail. The neighbors pitied the younger brother and gave him a rooster as a sympathetic gift.



有一天，弟弟帶著公雞去喝酒，沒想到雞被主人家的大黃狗咬死了，弟弟傷心地大哭，主人怕觸霉頭就把大黃狗給他。隔天，弟弟帶著大黃狗去耕田，有位米商看到狗要耕田，就和弟弟打賭：「狗要是會耕田，我這些米都送你。」弟弟就把飯糰往前一扔，狗馬上拖著犁往前衝，快吃到時，弟弟又撿起來再丟，狗為了吃到飯糰不斷地跑，沒多久田耕好了，商人只好把米全給了他。哥哥知道後，借來大黃狗並跟布商打賭五十兩，狗吃過虧後不肯動，哥哥生氣地把狗打死。



One day, the younger brother brought his rooster to a wedding ceremony. Unfortunately, the rooster got bitten to death by the house dog. The younger brother then started to cry. The owner thought of the crying as bad luck and agreed to give the dog to the younger brother as compensation. The next day, he brought his new dog to work in the field. A businessman selling rice happened to walk by and saw that the dog was about to work in the field. He then mockingly made a bet with the younger brother. "If the dog can really plow this field, I will give you all the rice on my back!" The younger brother then threw a riceball on the ground. The dog immediately walked forward. When it almost reached the riceball, he picked it up and threw it farther. Because the dog wanted to have the riceball so badly, he started plowing. The field was plowed thoroughly in no time. The businessman lost the bet and gave all the rice to him. When his brother learned of it, he borrowed the dog and made a bet with a cloth businessman for 50 dollars. However this time the dog had learned its lesson from its last experience. It worked so hard only for a riceball, therefore this time, it didn't want to move at all. The older brother went crazy and killed the dog.

弟_カ弟_カ哭_マ著_キ把_フ狗_ウ埋_マ了_キ，一_ニ個_ノ月_ヲ後_ニ這_ノ塊_ノ地_ニ居_ル出_テ然_ル長_ク出_テ有_ル黑_ク色_ノ豆_ノ子_ヲ的_ノ植_ノ物_ヲ，弟_カ弟_カ把_フ黑_ク豆_ヲ煮_キ來_テ吃_イ，吃_イ完_ク後_ニ竟_ニ然_ル「嘖_マ～嘖_マ～」放_テ起_シ屁_ヲ來_テ，而_レ且_ニ還_ル是_テ香_ク的_ノ，他_ガ就_ニ決_メ定_ム到_キ城_ニ裡_ニ賣_ル香_ク屁_ヲ。縣_ノ官_ノ知_ル道_ク後_ニ對_シ弟_カ弟_カ說_フ：「如_ク果_ク你_ガ可_ク以_テ一_ニ馬_ノ上_ニ放_テ出_テ香_ク屁_ヲ，就_ニ賞_メ你_ガ二_ニ十_ニ兩_ノ銀_ノ子_ヲ；如_ク果_ク不_ク行_ク，就_ニ打_ツ你_ガ二_ニ十_ニ大_ニ板_ヲ。」最_ニ後_ニ弟_カ弟_カ得_テ到_キ了_キ二_ニ十_ニ兩_ノ銀_ノ子_ヲ。貪_ム心_ノ的_ノ哥_ノ哥_ノ知_ル道_ク後_ニ，也_レ偷_ク煮_キ黑_ク豆_ヲ吃_イ，再_レ跑_ク去_テ找_ク縣_ノ官_ノ，結_テ果_ク放_テ出_テ好_ク臭_ク的_ノ屁_ヲ，挨_テ了_キ二_ニ十_ニ大_ニ板_ヲ。

後_ニ來_テ，弟_カ弟_カ放_テ出_テ的_ノ香_ク屁_ヲ還_ル醫_マ好_ク了_キ趙_ノ員_ノ外_ノ女_ノ兒_ノ的_ノ怪_ク病_ヲ，不_レ但_ニ得_テ到_キ黃_ク金_ヲ，還_ル把_フ員_ノ外_ノ的_ノ女_ノ兒_ヲ娶_リ回_リ家_ニ。

The younger brother was very sad and buried the dog with tears. A month later, a black-bean-like plant emerged from the burial site. The younger brother cooked the black beans and ate them. When he finished eating, he started to fart, but the fart filled the air with a pleasant smell. He decided to go to the the county magistrate and sell his nice smelling fart. The government official then told the younger brother, "If you're capable of farting a nice fragrance, I will give you 20 pieces of gold. If your fart is not as good as you described, I will punish you by whipping you twenty times." Of course, the younger brother got the gold. His greedy brother learned about this, and he also cooked this black-bean-like plant. He went to see the government official as well. Unfortunately, his fart was just a regular stinky one. He was whipped twenty times. People said that the fragrant fart cured a strange disease of a millionaire's daughter. The younger brother married the girl and was rewarded handsomely.

吃甘薯看勢面

Be Careful About Whose Yam You Eat



從前有個綽號叫張鐵頭的農夫，這是因為他忠厚老實、反應遲鈍，不懂得變通的緣故。他每天勤勞的種田，可

是連年碰到颱風、水災或旱災，收成一年不如一年，有一天，家裡突然需要一筆錢，太太叫他去羅財主家借錢應急，等收成時再想办法還錢。

張鐵頭只好硬著頭皮去借錢，到時候，羅財主正好在吃甘薯，看到他來

Once upon a time, there was a farmer named Chang Tie-tou. He was not a bad man, but he was slow to respond to situations and didn't know how to present his best side to important people, so his career didn't go very well. Therefore he worked hard on the field, but typhoons came every year, and sometimes one drought followed by one flood. This badly damaged his crops. He lost all his savings. One day, his family needed some money for an urgent cause. His wife asked him to borrow money from the millionaire, Lo, by telling him that he will pay Lo back after the harvesting season.

Chang had to borrow the money even though he was totally opposed to the idea. When he arrived at Lo's, the millionaire was eating a yam. He told Chang to eat with him. In the old days, when the



便叫他一起吃，以前人生活清苦，一般人都都是把甘薯曬成甘薯籤收起來，很少能吃到整顆的甘薯，羅財主太有錢，所以是把皮剝掉再沾糖吃，這是很奢侈的事，張鐵頭拿到甘薯時，心想：「應該連皮都吃掉，這樣才不會浪費，可是，人家羅財主是把皮剝掉才吃，我應該要學他吃，免得被人笑我是沒見過世面的鄉下人。」

於是，張鐵頭把皮剝掉開始吃甘薯，等吃完後，才向羅財主表明是來借錢救急的，羅財主低頭想了想，一會兒說：「你想借

Taiwanese were generally still very poor, they always dried yams in the sun and cut the yams into slices. Poor people couldn't possibly eat a whole yam. Lo was very rich, so he peeled the whole yam and dipped it in sugar. This was considered to be a great luxury. When Chang took one yam from Lo, he thought to himself, "I should eat the skin of the yam as well. It would be too much of a waste only to eat the yam. But, look at Lo, he only ate the yam, not the skin. I should copy him, or he might laugh at me for being a man from the countryside."

So Chang ate the yam by peeling off the skin. When he finished, he told Lo that he was here to borrow money. Lo thought for a while and told him, "The amount of money you want to borrow is



的錢對_我來_說是_一筆_小數_目，我_本來_可以_借你_的，可_是剛_才看_你吃_甘薯_，把_皮給_剝掉_，一_點都_不珍_惜，可_見你_平時_是個_很浪_費的_人，我_不想_借錢_給不_懂得_節省_的人_。」憨_厚的_張鐵_頭聽_到後_，完_全無_法辯_解，只_好摸_摸頭_回家_。

老_婆知_道後_，搖_頭說_：「你_這個_人的_腦袋_真是_不知_變通_，『吃_甘薯_也不_知道_看勢_面』啊_！」後_來人_們就_把這_句話_用來_提醒_人在_做事_時，要_懂得_靈活_變通_。

large. I would have lent it to you if you had eaten the skin. However, you didn't cherish the food that I gave you. You peeled the skin! This shows that you're a person who wastes food! I would never lend money to such a person!" The poor guy was scolded by Lo and he couldn't explain himself clearly, so he had to go home without any money.

When the wife learned about the whole thing, she shook her head and told him, "You have a brain that doesn't work! You have to be careful about whose yam you're eating!" Later, people used this sentence to remind people that when facing different situations, you have to react differently.

赤山巖

Chihshanyan

臺南附近有一座紅土的小山叫做赤山，東邊五甲莊有一個年青人叫胡德昌，他有一頭強壯的公牛及一頭瘦弱的母牛，平時靠拉牛車運貨維生。有一天到安平港時，聽說有一塊從海上漂來的大石頭，紋路很美可惜太重搬不走，胡德昌送完貨到沙灘一看，很喜歡這塊石頭，決定拉回家去。

他先用繩子綁石頭再叫公牛用力拉，石頭卻一動也不動，公牛的肩膀都流血。

In Tainain, there is a hill with red-soil called Chihshan. A youngster named Hu Dechang lived in Wujiajuang village, which was east of the red hill. He had a very strong bull and a very weak cow. He earned his living by transporting goods for people with his ox. One day when he arrived at Anping Harbor, he heard that a huge stone had swirled up from the ocean. The stone he saw had a beautiful texture but it was too heavy to move. Hu Dechang loved this stone, so he decided take the stone home.

He tied the stone to his ox with ropes and demanded the ox to pull. The stone, however, didn't go anywhere. The shoulders of the ox started to bleed. Hu Dechang didn't want to give up on the



了，胡德昌還是不放棄，跪下向天上祈求力量，好讓他把石頭搬回家。

話一說完，突然出現一位白鬍子的老公公說：「你應該用母牛來拉這塊石頭才對！」胡德昌笑說：「請不要開我玩笑，公牛那麼強壯都拉不動，母牛這麼瘦弱，怎麼可能拖得動呢？」老公公又笑：「你不試一試，怎麼知道呢？」母牛才一拉石頭就動了，胡德

昌一回頭，老公公早就看不見了，他知道是神仙來幫忙，趕緊跪下向天空拜了三拜，再把石頭運回家。



stone, so he knelt down and prayed to the gods for the strength to move the stone home. After his prayer, an old man wearing a white beard showed up and said, "You should have used this cow to pull the stone!" Hu Dechang heard this and laughed! "Are you joking? The bull is strong and it couldn't move the stone. My cow, on the other hand, is weak. There is no way that the cow will move the stone." The old man laughed and said to him, "Never say it is impossible without giving it a try!" The cow was indeed able to move the stone! As Hu Dechang turned around to thank him, the man vanished into the air. He then realized that the man was a fairy. He knelt down and prayed to the sky, then pushed the stone home on his ox cart.

走到赤山前，母牛突然停下，怎麼打都不肯往前走，老公公又出現說：「這塊石頭喜歡待在這裡，你就把它放下吧！」胡德昌無計可施，只好照辦。村裡的人聽說這塊石頭的神奇遭遇，都跑去看這塊神仙石，後來某一天，又被一位路過此地，技藝高超的石匠，把這塊石頭雕刻成莊嚴的觀世音菩薩佛像。



When he walked up to the foot of the red hill, the cow stopped all of a sudden. Even though he whipped her, she didn't move. Then he heard the old man say, "The stone likes this place, so you should put it here." Hu Dechang had no choice, he had to do as the old man said. The villagers heard about the stone, so they all came to see it. Then later on one day, a very talented stone engraver passed by the stone, and he made the stone a shrine for the Buddhist goddess Guanyin (The Mercy Buddha). And this magnificent Buddhist goddess is still there today.





隱身草

Invisible Straw

從前在鳳山有位大財主叫做潘富貴，為人刻薄，又愛占便宜，有兩個年輕人決定利用他的貪財的個性來捉弄他。潘富貴家的後院有一棵很大的白楊樹，上面有一個烏鴉巢，有一天，兩個人跑到白楊樹下，一直抬著頭看樹上的烏鴉巢，還故意去吵烏鴉，讓牠們「嘎！嘎」亂叫，潘富貴被吵得跑出來看發生什麼事，發現有兩個人一

Once upon a time, there was a rich man named Pang Fuguei who was mean and liked to take advantage of people. Two young men decided to use his shortcomings against him. There was a crow's nest atop a huge birch tree in the rich man's backyard. One night, these two stood under the tree looking up at the top and rustled the tree to make the crow croak and flutter its wings. Hearing the noises, Pang Fuguei rushed out to see what was going on. He found these two men

動也。不動的盯著鳥巢看，便大叫：「這是我家的樹，看什麼看，還不快走！」兩人故意小聲說：「潘財主來了，我們先走，這件事決不能讓他知道。」

潘富貴聽的一清二楚，便偷偷跟着他們來到祠堂，

隔著門聽見其中一位說：「我們兩個都夢見一位白鬍子的老公公說，潘家白楊



樹上的烏鴉巢裡有一根隱身草，拿在手裡就可以隱身，有了它一定會發財。」

潘富貴一聽，不得了，肥水怎麼可以落到外人手裡呢？趕緊跑回家，趕走烏鴉，拿到鳥巢後，便一根一根試，一直問老婆

staring at the crow's nest. He yelled at them, "The tree belongs to me. What are you looking at? Go away!" These two then said to each other in suppressed voices, "Pang is here, let's leave now. Never let him know what we are doing."

Pang Fuguei heard their every word. He followed the two men to a temple. One the men said to the other, "We both dreamed that a white-bearded old man told us that a piece of straw with powers of invisibility can be found in Pang's birch tree. If you hold this straw, people cannot see you. We will certainly get rich with this."

Pang Fuguei was in shock when he learned the news. He would never give up such a nice thing! So he hurried home and took down the nest. He tried each of the straws in front of his wife. He

婆^ㄉ：「你^ㄩ看^ㄛ得^ㄉ到^ㄉ我^ㄉ嗎^ㄛ？」問^ㄉ到^ㄉ太^ㄟ陽^ㄟ快^ㄟ下^ㄟ山^ㄟ時^ㄟ，老^ㄟ婆^ㄟ不^ㄟ耐^ㄟ煩^ㄟ說^ㄟ：「看^ㄛ不^ㄟ到^ㄟ了^ㄟ。」

潘^ㄉ富^ㄟ貴^ㄟ第^ㄟ二^ㄟ天^ㄟ一^ㄟ早^ㄟ便^ㄟ拿^ㄟ著^ㄟ隱^ㄟ身^ㄟ草^ㄟ到^ㄟ大^ㄟ街^ㄟ上^ㄟ，因^ㄟ為^ㄟ大^ㄟ家^ㄟ都^ㄟ討^ㄟ厭^ㄟ他^ㄟ，根^ㄟ本^ㄟ不^ㄟ想^ㄟ跟^ㄟ他^ㄟ打^ㄟ招^ㄟ呼^ㄟ，他^ㄟ還^ㄟ以^ㄟ為^ㄟ大^ㄟ家^ㄟ都^ㄟ看^ㄛ不^ㄟ到^ㄟ他^ㄟ，沾^ㄟ沾^ㄟ自^ㄟ喜^ㄟ，順^ㄟ手^ㄟ拿^ㄟ了^ㄟ水^ㄟ果^ㄟ攤^ㄟ的^ㄟ水^ㄟ梨^ㄟ就^ㄟ吃^ㄟ，老^ㄟ闆^ㄟ以^ㄟ為^ㄟ他^ㄟ瘋^ㄟ了^ㄟ，不^ㄟ跟^ㄟ他^ㄟ計^ㄟ較^ㄟ，他^ㄟ更^ㄟ加^ㄟ確^ㄟ定^ㄟ隱^ㄟ身^ㄟ草^ㄟ有^ㄟ用^ㄟ。

最^ㄟ後^ㄟ竟^ㄟ然^ㄟ還^ㄟ大^ㄟ膽^ㄟ走^ㄟ進^ㄟ衙^ㄟ門^ㄟ，當^ㄟ著^ㄟ官^ㄟ兵^ㄟ的^ㄟ面^ㄟ前^ㄟ把^ㄟ官^ㄟ印^ㄟ拿^ㄟ走^ㄟ，結^ㄟ果^ㄟ，立^ㄟ刻^ㄟ被^ㄟ捉^ㄟ起^ㄟ來^ㄟ重^ㄟ打^ㄟ四^ㄟ十^ㄟ大^ㄟ板^ㄟ，還^ㄟ被^ㄟ關^ㄟ起^ㄟ來^ㄟ審^ㄟ問^ㄟ，吃^ㄟ足^ㄟ了^ㄟ苦^ㄟ頭^ㄟ。



asked his wife the same question for hours after hours, "Can you see me?" When the sun was about to go down, his wife lost all her patience. She told him, "No, I cannot see you!" In the early morning of the second day, Pang Fuguei took the straw and walked along the street. Because everyone hated him, no one said hi to him. He thought that nobody saw him and was pretty pleased. He picked up a pear from a fruit stand and ate the pear. The vendor thought that he must be crazy. The vendor let him go. He now was very certain that his invisibility straw worked like magic.

He became bolder after eating the pear. Afterward, he walked into the court house, and took away the government's official seal. He was immediately captured by watching soldiers and was punished with 40 whips. He went to trial and suffered a lot.

超峰寺的飛瓦傳說

Tale of Chao-Feng Temple's Flying Marble Slabs

相傳高雄大岡山上的超峰寺，寺廟屋頂是用「飛瓦」蓋起來的，事情發生在清乾隆年間。清朝派蔣允焄來臺灣擔任岡山知府，他望著大岡山美麗的景色，決定好好開發這個寶山。

師爺告訴他說：「因為山路十分難走，一般人很少上山，不過，當地人非常信佛，要是能在山頂上蓋一間廟，一定會有人開始上山拜佛，自然可以慢慢開發起

Legend has it that on top of Kaohsiung's Mt. Da-gongshan is Chao-Feng Temple. The temple's roof was built by "flying marble slabs." This story could be traced back to the Ching dynasty. The Ching government sent Jiang Yun-jun to fill the position of magistrate in Gongshan. Jiang looked at the amazing view of Da-gongshan. He made the decision that he wanted to use his best efforts to develop this place.

A wise man told him, "Because of the steepness of the mountain, few people have climbed up it. But the locals are extremely pious and devoted to the Buddhist. If you can build a temple on top of the mountain, people will start to go up the mountain to pay their tribute to the Buddha. Then,



來。 」 蔣允焄 覺得這個提議很好，便找來工匠估算需要花錢的人力、時間及費用。工匠為難的回答：「這座山不算高，可是太崎嶇不平，蓋廟最重要的磚瓦就很難運到山頂，會花很多時間。」蓋廟的計畫便停擺了。

沒想到，半個月後，地方上有傳聞說：「菩薩在大岡山的山頂上顯靈了！」蔣允焄一聽到這個傳言，靈機一動，便開始散布消息說：「後天中午，菩薩會再一次在山頂上顯靈，聽說飛瓦會從四面八方飛來，到山上朝拜的人可以延年益壽，不過，每個上山的人必須帶兩



this place will gradually develop.” Jiang thought this was a brilliant idea. He then asked the builders to calculate how much time, energy and money would be needed to build the temple. The builders answered, “Even the mountain is not especially high, it is bumpy and rough. The most important materials, marble slabs, are hard to carry up the mountain. It will take forever to build the temple.” Due to this problem, the project was postponed.

Half month later, a rumor surfaced. People were saying, “The Buddha has shown itself on the top of Da-gongshan!” Jiang heard the rumor, and he decided to make the best of it. He added a little news to the rumor by saying, “It is said that the Buddha is going to show itself again on top of the mountain by noon the day after tomorrow. I heard people say that people will see flying slabs on the top. If you pay your tribute there, your life span will be expanded. But, each person has to carry

塊磚和兩片瓦片，不然會冇生命危險。」

到了當天清晨，看到大家把小山路擠得水洩不通。

中午時，山頂上擠滿人，大家七嘴八舌討論：「怎麼沒看到菩薩顯靈，也沒看到傳說中的飛瓦？」蔣知府笑著出現，對大家說：「菩薩真的顯靈了，因為大家的幫忙，蓋廟的磚瓦都從四面八方聚集到山頂上。」大家才恍然大悟。不久，寺廟蓋好了，蔣知府便親自題字命名為「超峰寺」。



two bricks and two slabs. Those who do not carry these two things will be struck with bad luck.”

On that day, the trail to the top of the mountain was jam-packed with people.

At noon, the top of the mountain was filled with people. Everyone said, “Where is our Buddha?

Where are the flying slabs?” The magistrate, Jiang, then showed up grinning. “The Buddha is here!

Because of your help, the bricks and slabs have been carried here and a temple for Buddha can be built!” Everyone realized what was going on. Not too long afterwards, the temple was completed.

Jiang named this temple, “Chao-Feng Temple.”

茶壺仙人

A Fairy from a Teapot

諸羅（今嘉義）有一位窮苦的張夫子，因為快七十歲，所以學生很少。他有一位好朋友叫冷謙，在衙門當書吏，有一次他去看張夫子，張夫子抱怨自己窮到連最愛吃的荔枝都買不起，冷謙笑著要他準備盤子及毛巾來，保證讓他如願。冷謙用毛巾蓋住盤子，嘴裡念著咒語，後再掀開一看，竟然變出又圓又甜的荔枝，張夫子又哀求冷謙變出黃金救濟他。

冷謙說：「你上輩子揮霍無度，這輩子註定窮苦一生，我不能違背天意呀！除

Once upon a time, there was a very poor teacher, whose last name was Chang, that lived in Chulo (present-day Chiayi). Because he was very old (almost 70 years old), he had very few students. One day Leng-chien, one of his good friends, who served as a librarian in the government, paid him a visit. Mr. Chang complained about his condition of being poor. He said that he was so poor that he couldn't even afford to buy his favorite fruit, the litchi. Leng-chien heard him, smiled, and said, "Prepare a plate and a towel! I will help you get what you want." Leng-chien covered the plate with a towel and started to chant a spell. When he unveiled the cover, some litchi was there! So Mr. Chang asked him to make some gold for him.

Leng-chien said, "You squandered all your money in your last life. In this life you're doomed to be

非你不可貪心，我才願意幫助你，否則後果不堪設想。」張夫子點頭答應。

冷謙拿起毛筆，在牆上畫了一扇門，轉身說：「門的後面有一座金山，需要錢的時候，在門上敲三下，門就會打開，每次只拿夠用的錢，不可以多拿。」說完便走了。



張夫子馬上在門上敲三下，門打開後

出現多得數不清的黃金，貪心的他，立刻把冷謙的話忘得一乾二淨，脫下外套裝黃金，準備要回家時，聽到有人大叫：「有小偷！快來捉



a poor man. This is the god's will. But if you can avoid being greedy, I will do my best to help you. If you are too greedy, you will suffer the worst consequences." Mr. Chang nodded and agreed to try.

Leng-chien took his brush pen and drew a door on the wall. He turned around and said to the teacher, "A mountain of gold lies behind this door. When you need money, knock three times on the door. The door will open for you. But you can only take money that you need. You are not allowed to take more than you actually need." After these words, he left.

Mr. Chang then knocked three times on the door. The door slid open and a huge mountain of gold appeared. Since he was a greedy man, he immediately forgot Leng-chien's words. He took off his clothes to create bags in which to wrap the gold. When he wanted to return, he heard someone



小偷！」四周跑出一群官兵把他捉住，縣官問他如何潛進公庫偷錢後，派人捉拿冷謙，冷謙到達衙門前要求先喝一口茶，才拿起茶壺人就不見，原來他跑到茶壺裡。

縣官叫人把茶壺打破，還是看不到人，只聽到聲音說：「你捉不到我的！」於是，又把碎片磨成粉，粉末突然飛到空中



中變成白鶴，冷謙坐在上面說：「世人真的太貪心了！」便消失在雲間。

shout, "A thief! Come quick!" A bunch of police officers then showed up to capture him. One government official interrogated him about how he got into the government coffer. He told him that it was Leng-chien who showed him the place. The official then asked the policemen to capture Leng-chien. Leng-chien was captured and sent to the courthouse. He asked for a cup of tea before the interrogation. After he picked up the cup, he disappeared. People saw him shrink and hide himself in the teapot.

The official asked people to break the teapot. Still, he was nowhere to be seen. But a voice was lingering in the air. The voice said, "You will never catch me!" The official asked people to grind the bits and pieces of the broken teapot into powder. The powder was blown into the air when the wind picked up. And then the powder became a white stork. Leng-chien sat on top of the bird saying, "Human beings are too greedy! Each one of you!" And then he vanished into thin air.



流水觀音

Watery Mercy Buddha

臺中市北屯區的松竹寺，有一尊很有名的流水觀音。故事發生在清道光十年的七月，臺中發生大水災，水災過後在三分埔村有一群小孩在玩耍，發現地上有一塊木頭很像觀世音菩薩像，小孩們就把這塊木頭放在大松樹下，玩起拜神的遊戲。

At the Sung-chu Temple in Taipei City, there is a very famous watery mercy Buddha. The story about the Buddha can be traced back to one July during the Ching dynasty. A flood hit Taichung. After the flood, a bunch of little kids played with each other in San Fenpu. They found that there was a piece of driftwood that looked like the Mercy Buddha. These kids placed the wood under a big pine tree and started to pay tribute to the wood Buddha.



過沒幾天，一位布商剛賣完布，帶著錢準備回家，由於天氣很熱，就在大樹下乘涼休息，一不小心睡著了，醒來時發現裝錢的包包不見，突然看到樹下的木頭，便跪下來拜說：「觀世音菩薩，請幫我找小偷。」才說完，就刮起一陣強風，吹落許多的松葉，在地上堆出「阿牛」兩個字，布商便跑去問村長，有沒阿牛這個人。

原來阿牛是一個好吃懶做的男人，村長馬上派人把他找來，阿牛生氣地說：「你沒證據，不要隨便亂說話，我才沒偷錢呢！」

A couple days passed after the kids found the Buddha. A businessman who sold clothes passed by the tree. He carried a lot of money with him. Because the weather was extremely hot, he took a rest under the tree and fell asleep. When he awoke, he realized that his money was all gone. And then he found the wooden Buddha placed beside the tree. He knelt down to pray. "Dear Mercy Buddha, please help me find the thief." After his prayer, a strong wind started to blow. Many pine needles fell down. The needles fell and placed themselves into two Chinese characters, "A-Nu." The businessman then went to the chief of the village to ask him whether there was an "A-Nu" in the village.

A-Nu was a lazy man. The chief of the village sent someone to retrieve him. A-Nu said to them angrily, "You don't have any evidence at all. How can you accuse me of this crime! I am not a thief!" The chief of the village said, "The Mercy God said it was you who stole the money. To clear your name, you must go to the pine tree and swear to the Buddha."



村長：「神明都說是你偷的，不然，我們去松樹下向神明發誓，來證明你的清白。」



阿牛心想不過是一塊破木頭，能拿我怎麼樣！阿牛看到地上針葉排成的字說：

「字誰都會排，這是他存心害我。」阿牛跪下發誓：「我阿牛要是偷布商的錢，馬上無法站起來走路。」大家聽到阿牛發毒誓，便相信他沒偷錢。

大家正準備回村子時，阿牛還跪在地上，村長叫他快起來，阿牛站不起來哭著說：「觀世音菩薩，我知道錯了，錢是我偷的，我會把錢還他，請原諒我吧！」因為木頭是跟著大水漂來的，村民就叫他「流水觀音」。

A-Nu thought to himself, "This is nothing but a piece of lousy wood crap." When he saw the words written on the ground, he said, "Everyone can write words on the ground. This is certainly a set-up!" So he knelt down and swore to the Buddha, "If I truly stole the money, I will never again stand up and walk!" Everyone heard his words to the Buddha, so the people believed that he didn't steal the money.

When the people were ready to head back to the village, A-Nu was still kneeling down on the ground. The chief of the village asked him to stand up. A-Nu could not stand up. He cried and said, "Dear Mercy Buddha, I knew what I did was wrong. I stole the money. And I will certainly pay him back. Please forgive me." Because this driftwood flushed down from the flood, it gained the name "Watery Mercy Buddha."

僑務電子報

www.ocacnews.net

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



國家圖書館出版品預行編目資料

數位僑教系列 臺灣講古 / 葉德明指導：顏世緯編審：

林宜瑄英譯

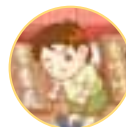
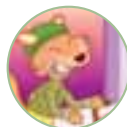
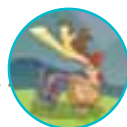
· ——初版· ——台北市：僑委會，2005 (民國94)

面：19X26 公分

ISBN 978-986-00-3595-7 (平裝附光碟片)

1 · 數位僑教系列

臺/灣/講/古 Taiwan Fables



發行：中華民國僑務委員會

指導：葉德明

英文編審：顏世緯

英譯：林宜瑄

設計：陸鋒科技

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02) 2327-2600

網址：www.ocac.gov.tw

出版年月：中華民國九十四年十二月

印製年月：中華民國九十六年四月

版(刷)次：中華民國一〇五年十二月初版五刷

本書另有電子版本置於「全球華文網」(<http://www.huayuworld.org>)

定價：新臺幣120元

展售處：

國家書店松江門市 (臺北市松江路209號，電話：02-25180207)

五南文化廣場 (臺中市中山路6號，電話：04-22260330)

承印：彩之坊科技股份有限公司

GPN：4609404375

ISBN：978-986-00-3595-7



本書收錄24則流傳於臺灣北、中、南各地的民間故事，有趣味、有鬥智、有發人省思的哲理，也有鄉土地名由來的故事、動物故事等，每一則都能看到臺灣風俗文化的流傳與歷史演變的艱辛過程。詳讀本書精選內容，必能深切體驗臺灣故事的迷人之處。



ISBN: 978-986-00-3596-7



定價：120元